

3 μὼν ἦν ὁ πολέμαρχος. ἔτει δὲ μετὰ ταῦτα δωδε-  
 κάτῳ νικήσαντες τὴν ἐν Μαραθῶνι μάχην ἐπὶ  
 Φαινίππου ἄρχοντος, διαλιπόντες ἔτη δύο μετὰ  
 τὴν νίκην, θαρροῦντος ἤδη τοῦ δήμου τότε πρῶ-  
 τον ἐχρήσαντο τῷ νόμῳ τῷ περὶ τὸν ὀστρακι-  
 σμόν, ὃς ἐτέθη διὰ τὴν ὑποψίαν τῶν ἐν ταῖς δυνά-  
 μεσιν, ὅτι Πεισίστρατος δημαγωγὸς καὶ στρατη-  
 4 γὸς ὢν τύραννος κατέστη. καὶ πρῶτος ὠστρα-  
 κίσθη τῶν ἐκείνου συγγενῶν Ἱππαρχος Χάρμου  
 Κολλυτεύς, δι' ὃν καὶ μάλιστα τὸν νόμον ἔθηκεν ὁ  
 Κλεισθένης, ἐξελάσαι βουλόμενος αὐτόν. οἱ γὰρ  
 Ἀθηναῖοι τοὺς τῶν τυράννων φίλους, ὅσοι μὴ  
 συνεξαμαρτάνοιεν ἐν ταῖς ταραχαῖς, εἶων οἰκεῖν τὴν  
 πόλιν, χρώμενοι τῇ εἰωθυίᾳ τοῦ δήμου πραότητι.  
 5 ὢν ἡγεμὼν καὶ προστάτης ἦν Ἱππαρχος. εὐθύς  
 δὲ τῷ ὑστέρῳ ἔτει ἐπὶ Τελεσίνου ἄρχοντος ἐκυά-  
 μευσαν τοὺς ἐννέα ἄρχοντας κατὰ φυλὰς ἐκ τῶν  
 προκριθέντων ὑπὸ τῶν δημοτῶν πεντακοσίων  
 τότε μετὰ τὴν τυραννίδα πρῶτον· οἱ δὲ πρότεροι  
 πάντες ἦσαν αἰρετοί· καὶ ὠστρακίσθη Μεγακλῆς  
 6 Ἱπποκράτους Ἀλωπεκῆθεν. ἐπὶ μὲν οὖν ἔτη γ'  
 τοὺς τῶν τυράννων φίλους ὠστράκισον, ὢν χάριν  
 ὁ νόμος ἐτέθη, μετὰ δὲ ταῦτα τῷ τετάρτῳ ἔτει καὶ  
 τῶν ἄλλων εἴ τις δοκοίη μείζων εἶναι μεθίσταντο·  
 καὶ πρῶτος ὠστρακίσθη τῶν ἄπωθεν τῆς τυραν-  
 7 νίδος Ξάνθιππος ὁ Ἀρίφρονος. ἔτει δὲ τρίτῳ  
 μετὰ ταῦτα Νικοδήμου ἄρχοντος, ὡς ἐφάνη τὰ

22,3 ὅτι Harpocr.: οτε L

22,4 συνεξαμαρτάνοιεν Poste: -τανον L

22,5 δημοτων L: δημων B || pro πεντακοσίων (hoc est φ')  
 proponit ἐκατόν (ρ') K. || τότε Whibley: τοῖς L

22,6 δοκη B

<sup>3</sup> Al año duodécimo después de esto, después que vencieron en la batalla de Maratón, en el arcontado de Phainippos, después de dejar pasar dos años de la victoria, habiendo ganado entonces confianza el pueblo, utilizaron entonces por primera vez la ley sobre el ostracismo, puesta para las sospechas contra los poderosos, porque Pisístrato siendo jefe del pueblo y estratego se había convertido en tirano. <sup>4</sup> Fué desterrado por ostracismo el primero uno de los parientes de aquél, Hiparco, hijo de Carmo, del demo de Kollytos, por causa del cual sobre todo había puesto Clístenes la ley, con intención de expulsarle.

Pues los atenienses a los amigos de los tiranos que no habían delinquido tomando parte en los alborotos, les habían dejado habitar en la ciudad, según la acostumbrada benevolencia del pueblo, y de éstos era jefe y caudillo Hiparco.

<sup>5</sup> En seguida, al siguiente año, siendo arconte Telesino (1), sortearon mediante habas a los nueve arcontes por tribus, de entre los quinientos (2) escogidos por los demos, y esto fué entonces por primera vez después de la tiranía, pues los anteriores habían sido todos elegidos; y fué desterrado por ostracismo Megacles, hijo de Hipócrates, del demo de Alópece.

<sup>6</sup> Expulsaban durante tres años por ostracismo a los amigos de los tiranos, por causa de los cuales había sido hecha la ley. Y después de esto, al cuarto año expulsaban también a los que de los demás parecían también demasiado grandes. Fué expulsado el primero de los que no tenían que ver con la tiranía, Xantipo, hijo de Arifron.

<sup>7</sup> Al tercer año después de esto, siendo arconte Nicodemo (3), cuando aparecieron las minas en Maronea y ganó

---

(1) 487 a. C.

(2) Véase el aparato crítico; parece que ha de leerse cien en vez de quinientos, siendo responsable de la confusión el parecido de las cifras.

(3) 483 a. C.

μέταλλα τὰ ἐν Μαρωνείᾳ καὶ περιεγένετο τῇ πόλει  
τάλαντα ἑκατὸν ἐκ τῶν ἔργων, συμβουλευόντων  
τινῶν τῷ δήμῳ διανείμασθαι τὸ ἀργύριον Θεμιστο-  
κλῆς ἐκώλυσεν, οὐ λέγων ὅτι χρήσεται τοῖς χρή-  
μασιν ἀλλὰ δανεῖσαι κελεύων τοῖς πλουσιωτάτοις  
Ἀθηναίων ἑκατὸν ἑκάστῳ τάλαντον, εἴτ' ἐὰν μὲν  
ἀρέσκη τὸ ἀνάλωμα, τῆς πόλεως εἶναι τὴν δαπά-  
νην, εἰ δὲ μή, κομίσασθαι τὰ χρήματα παρὰ τῶν  
δανεισαμένων. λαβὼν δ' ἐπὶ τούτοις ἐναυπηγή-  
σατο τριήρεις ἑκατόν, ἑκάστου ναυπηγουμένου  
τῶν ἑκατὸν μίαν, αἷς ἐναυμάχησαν ἐν Σαλαμῖνι  
πρὸς τοὺς βαρβάρους. ὠστρακίσθη δ' ἐν τούτοις  
8 τοῖς καιροῖς Ἀριστείδης ὁ Λυσιμάχου. τετάρτῳ  
δ' ἔτει κατεδέξαντο πάντας τοὺς ὠστρακισμένους  
ἄρχοντας Ὑψιχίδου, διὰ τὴν Ζέρξου στρατείαν·  
καὶ τὸ λοιπὸν ὥρισαν τοῖς ὠστρακιζομένοις ἐντὸς  
Γεραιστοῦ καὶ Σκυλλαίου κατοικεῖν ἢ ἀτί-  
μους εἶναι καθάπαξ.

- 23 Τότε μὲν οὖν μέχρι τούτου προῆλθεν ἡ πόλις  
ἅμα τῇ δημοκρατίᾳ κατὰ μικρὸν αὐξανομένη· μετὰ  
δὲ τὰ Μηδικὰ πάλιν ἴσχυσεν ἡ ἐν Ἀρείῳ πάγῳ  
βουλὴ καὶ διώκει τὴν πόλιν, οὐδενὶ δόγματι λα-  
βοῦσα τὴν ἡγεμονίαν ἀλλὰ διὰ τὸ γενέσθαι τῆς  
περὶ Σαλαμῖνα ναυμαχίας αἰτία. τῶν γὰρ στρα-  
τηγῶν ἐξαπορησάντων τοῖς πράγμασι καὶ κηρυ-  
ξάντων σῶζειν ἕκαστον ἑαυτόν, πορίσασα δρα-  
χμὰς ἑκάστῳ ὀκτῶ διέδωκε καὶ ἐνεβίβασεν εἰς τὰς  
2 ναῦς. διὰ ταύτην δὲ τὴν αἰτίαν παρεχώρουν

22,8 εντος L: ἐκτός Wyse || post Σκυλλαίου <μῆ> add. Kaibel,  
quod superuacaneum censeo.

la ciudad cien talentos de su laboreo, como algunos aconsejaron que se repartiese el dinero al pueblo, Temístocles lo impidió, sin decir lo que haría con el dinero, sino mandando que a los cien más ricos de Atenas se les prestara un talento a cada uno, y que si era aprobado el gasto se tomase a costa de la ciudad, y si no, que se reclamase el dinero a los que lo habían recibido en préstamo. Recibiendo el dinero con esta condición, construyó cien tirremes, cada uno de los cien haciendo una, con las cuales lucharon en Salamina contra los bárbaros. Por este tiempo fué desterrado por ostracismo Arístides, hijo de Lisímaco.

<sup>8</sup> Al cuarto año readmitieron a todos los desterrados, en el arcontado de Hipsíquides (1), por causa de la invasión de Jerjes, y en adelante, a los desterrados, les limitaban habitar más acá de Geraistos y de Skyllaion o bien de una vez quedar privados de derechos (2).

23 Entonces, pues, hasta este punto progresó la ciudad juntamente con la democracia, creciendo poco a poco; después de las guerras médicas, de nuevo predominó el consejo del Areópago y gobernaba la ciudad, sin que se hubiese atribuído el poder por ningún decreto, sino por haber sido quien causó que se diera la batalla naval de Salamina (3). Pues cuando los estrategos, desesperados de la situación, proclamaron que cada uno cuidase de salvarse a sí mismo, procuró el Areópago ocho dracmas a cada uno, las repartió y los embarcó en las naves. <sup>2</sup> Por esta causa todos

---

(1) 481 a. C.

(2) Para la dificultad del texto, v. el aparato crítico; creemos que lo lógico es como va el texto: Geraistos es el extremo sur de Eubea, Skyllaion el oriental de Argólide; puede entenderse que son los extremos del círculo que se extendía en cierto modo paralelo a las fronteras del Atica.

(3) Cf. la *Política* E 5, 1304 a 20, donde dice que fué el pueblo el que causó la victoria de Salamina.

- αὐτῆς τῷ ἀξιώματι, καὶ ἐπολιτεύθησαν Ἀθηναῖοι  
καλῶς [[ καὶ ]] κατὰ τούτους τοὺς καιροὺς. συνέβη  
γὰρ αὐτοῖς κατὰ τὸν χρόνον τοῦτον τὰ τε εἰς τὸν  
πόλεμον ἀσκῆσαι καὶ παρὰ τοῖς Ἑλλησιν εὐδοκι-  
μῆσαι καὶ τὴν τῆς θαλάττης ἡγεμονίαν λαβεῖν  
3 ἀκόντων Λακεδαιμονίων. ἦσαν δὲ προστάται τοῦ  
δήμου κατὰ τούτους τοὺς καιροὺς Ἀριστείδης ὁ  
Λυσιμάχου καὶ Θεμιστοκλῆς ὁ Νεοκλέους, ὁ μὲν  
τὰ πολέμια δοκῶν, ὁ δὲ τὰ πολιτικὰ δεινὸς εἶναι  
καὶ δικαιοσύνη τῶν καθ' ἑαυτὸν διαφέρειν· διὸ  
καὶ ἐχρῶντο τῷ μὲν στρατηγῷ, τῷ δὲ συμβούλῳ.  
4 τὴν μὲν οὖν τῶν τειχῶν ἀνοικοδόμησιν κοινῇ  
διώκησαν, καίπερ διαφερόμενοι πρὸς ἀλλήλους,  
ἐπὶ δὲ ἀπόστασιν τὴν τῶν Ἰώνων ἀπὸ τῆς τῶν  
Λακεδαιμονίων συμμαχίας Ἀριστείδης ἦν ὁ προ-  
τρέψας, τηρήσας τοὺς Λάκωνας διαβεβλημένους  
5 διὰ Πausανίαν. διὸ καὶ τοὺς φόρους οὗτος ἦν ὁ  
τάξας ταῖς πόλεσιν τοὺς πρώτους ἔτει τρίτῳ  
μετὰ τὴν ἐν Σαλαμῖνι ναυμαχίαν ἐπὶ Τιμοσθένους  
ἄρχοντος, καὶ τοὺς ὅρκους ὥμοσεν τοῖς Ἰωσιν  
ὥστε τὸν αὐτὸν ἐχθρὸν εἶναι καὶ φίλον, ἐφ' οἷς καὶ  
τοὺς μύδρους ἐν τῷ πελάγει καθεῖσαν.
- 24 Μετὰ δὲ ταῦτα θαρρούσης ἤδη τῆς πόλεως καὶ  
 χρημάτων ἡθροισμένων πολλῶν, συνεβούλευεν  
ἀντιλαμβάνεσθαι τῆς ἡγεμονίας καὶ καταβάντας  
ἐκ τῶν ἀγρῶν οἰκεῖν ἐν τῷ ἄστει· τροφήν γὰρ  
ἔσεσθαι πᾶσι, τοῖς μὲν στρατευομένοις, τοῖς δὲ

23,2 [[καὶ]] secl. K. || κατὰ L: περι L<sup>2</sup>

23,3 δοκῶν Richards: ασκων L: post δοκῶν add. ἀσκεῖν K.

|| πολιτικὰ corr. K.: πολεμικά L

23,4 ἀπὸ—συμμαχίας corr. Blass: κ(αι) τ(ην) τ(ων) Λ. σ(υμ)μαχίαν L

reconocieron la dignidad del Areópago, y los atenienses fueron muy bien gobernados en aquel tiempo. Pues por esta época les sucedió que se ejercitaban en la guerra y tuvieron gloria entre los griegos y se apoderaron del predominio del mar aun con la oposición de los lacedemonios.

<sup>3</sup> Eran jefes del pueblo, por este tiempo, Arístides, hijo de Lisímaco, y Temístocles, hijo de Neocles, el uno tenido por hábil en la guerra y el otro en el gobierno y sobresaliente entre los de la época por su justicia, por lo cual se servían del uno como general, del otro como consejero. <sup>4</sup> La reconstrucción de las murallas la administraron en común, aunque ambos enemigos entre sí, pero la separación de los jonios de la alianza con los lacedemonios fué Arístides el que la propugnó, mirando el momento en que los laconios eran odiados a causa de Pausanias. <sup>5</sup> Por ello fué él el que señaló a las ciudades jonias los primeros tributos en el año tercero después de la batalla de Salamina, siendo arconte Timóstenes (1), e hizo con los jonios los juramentos de que tendrían al mismo enemigo y al mismo amigo, después de los cuales echaron al mar trozos de hierro (2).

**24** Después de esto, habiendo tomado la ciudad confianza en sí misma y después de reunir muchas riquezas, aconsejóles que se apoderasen de la hegemonía, y bajando de los campos habitasen todos en la ciudad, pues todos tendrían su alimento, unos en campaña, otros en guarni-

---

(1) 478 a. C.

(2) Sobre esta ceremonia, cf. Herodoto, I, 165, y Horacio *Epod.* 16, 25 y 26. Su sentido es que no se volverían atrás del juramento antes de que volviese a salir del fondo la masa de hierro.

φρουροῦσι, τοῖς δὲ τὰ κοινὰ πράττουσι, εἴθ' οὕτω  
 2 κατασχῆσιν τὴν ἡγεμονίαν. πεισθέντες δὲ ταῦτα  
 καὶ λαβόντες τὴν ἀρχὴν τοῖς τε συμμάχοις δεσπο-  
 τικωτέρως ἐχρῶντο πλὴν Χίων καὶ Λεσβίων καὶ  
 Σαμίων· τούτους δὲ φύλακας εἶχον τῆς ἀρχῆς,  
 ἐὼντες τὰς τε πολιτείας παρ' αὐτοῖς καὶ ἄρχειν ὧν  
 3 ἔτυχον ἄρχοντες. κατέστησαν δὲ καὶ τοῖς πολ-  
 λοῖς εὐπορίαν τροφῆς, ὥσπερ Ἀριστείδης εἰσηγή-  
 σατο. συνέβαινεν γὰρ ἀπὸ τῶν φόρων καὶ τῶν  
 τελῶν καὶ τῶν συμμάχων πλείους ἢ δισμυρίους  
 ἄνδρας τρέφεσθαι. δικασταὶ μὲν γὰρ ἦσαν ἑξα-  
 κισχίλιοι, τοξόται δ' ἑξακόσιοι καὶ χίλιοι, καὶ πρὸς  
 τούτοις ἵππεῖς χίλιοι καὶ διακόσιοι, βουλὴ δὲ πεν-  
 τακόσιοι, καὶ φρουροὶ νεωρίων πεντακόσιοι, καὶ  
 πρὸς τούτοις ἐν τῇ πόλει φρουροὶ ν', ἀρχαὶ δ' ἑν-  
 δημοὶ μὲν εἰς ἑπτακοσίους ἄνδρας, ὑπερόριοι δ' εἰς  
 ἑπτακοσίους· πρὸς δὲ τούτοις ἐπεὶ συνεστήσαν-  
 το τὸν πόλεμον ὕστερον, ὀπλῖται μὲν δισχίλιοι  
 καὶ πεντακόσιοι, νῆες δὲ φρουρίδες εἴκοσι, ἄλλαι  
 δὲ νῆες αἱ τοὺς φόρους ἄγουσαι \* \* τοὺς ἀπὸ τοῦ  
 κυάμου δισχιλίου ἄνδρας, ἔτι δὲ πρυτανεῖον καὶ  
 ὀρφανοὶ καὶ δεσμωτῶν φύλακες· ἅπανσι γὰρ τού-  
 τοις ἀπὸ τῶν κοινῶν ἡ διοίκησις ἦν.

25 Ἡ μὲν οὖν τροφή τῷ δήμῳ διὰ τούτων ἐγίγνε-  
 το. ἔτη δὲ ἑπτακαίδεκα μάλιστα μετὰ τὰ Μηδικὰ  
 διέμεινεν ἡ πολιτεία προεστώτων τῶν Ἀρεοπαγι-  
 τῶν, καίπερ ὑποφερομένη κατὰ μικρόν. αὐξανο-  
 μένου δὲ τοῦ πλήθους γενόμενος τοῦ δήμου προ-

24,3 ἑπτακοσίους<sub>2</sub> suspectum || post ἄγουσαι lac. indicaue-  
 runt W.-K.

ción, otros como ocupados en los asuntos de la comunidad, y después así adquirirían la supremacía.

<sup>2</sup> Convencidos de esto y dueños del mando, manejaban un tanto más duramente a los aliados, excepto a los de Quíos, de Lesbos y de Samos, pues a éstos los tenían como guardianes de su imperio, dejándoles su propio gobierno y mandar sobre los que eran ya sus súbditos.

<sup>3</sup> Proporcionaron, además, al pueblo abundancia de comida, como Arístides había iniciado. Pues de los tributos, de los impuestos y de los aliados, se mantenían más de veinte mil hombres. Los jueces eran seis mil, los arqueros mil seiscientos, y además de éstos, mil doscientos de caballería; quinientos componían el Consejo y quinientos eran los custodios de los arsenales; además de éstos había en la ciudadela cincuenta guardianes, y las magistraturas en la metrópoli eran hasta setecientos hombres, y las de fuera de las fronteras setecientos. Además de éstos, después que comenzaron más tarde la guerra, había 2.500 hoplitas, veinte naves de vigilancia, otras naves que recogían los tributos ... dos mil hombres designados por sorteo con habas, y, aparte, el pritaneo, los huérfanos y los guardianes de los presos: todos éstos tenían su manutención a costa de las rentas de la comunidad.

**25** Los alimentos al pueblo le eran asignados por estos medios. Unos diecisiete años después de las guerras médicas duró el gobierno con el Areópago al frente, aunque poco a poco había ido declinando. Habiendo crecido la plebe, se



στάτης Ἐφιάλτης ὁ Σοφωνίδου, δοκῶν καὶ ἄδω-  
 ροδόκητος εἶναι καὶ δίκαιος πρὸς τὴν πολιτείαν,  
 2 ἐπέθετο τῇ βουλῇ. καὶ πρῶτον μὲν ἀνείλεν πολ-  
 λούς τῶν Ἀρεοπαγιτῶν, ἀγῶνας ἐπιφέρων περὶ  
 τῶν διωκημένων· ἔπειτα τῆς βουλῆς ἐπὶ Κόνωνος  
 ἄρχοντος ἅπαντα περιεῖλε τὰ ἐπίθετα δι' ὧν  
 ἦν ἡ τῆς πολιτείας φυλακή, καὶ τὰ μὲν τοῖς  
 πεντακοσίοις τὰ δὲ τῷ δήμῳ καὶ τοῖς δικαστηρίοις  
 3 ἀπέδωκεν. ἔπρα[ξ]ε δὲ ταῦτα συναιτίου γενομένου  
 Θεμιστοκλέους, ὃς ἦν μὲν τῶν Ἀρεοπαγιτῶν,  
 ἔμελλε δὲ κρίνεσθαι μηδισμοῦ. βουλόμενος δὲ κα-  
 ταλυθῆναι τὴν βουλήν ὁ Θεμιστοκλῆς πρὸς μὲν  
 τὸν Ἐφιάλτην ἔλεγεν ὅτι συναρπάζειν αὐτὸν ἡ  
 βουλή μέλλει, πρὸς δὲ τοὺς Ἀρεοπαγίτας ὅτι δεί-  
 ξει τινὰς συνισταμένους ἐπὶ καταλύσει τῆς πολι-  
 τείας. ἀγαγὼν δὲ τοὺς αἰρεθέντας τῆς βουλῆς οὗ  
 διέτριβεν ὁ Ἐφιάλτης, ἵνα δείξῃ τοὺς ἀθροισζομέ-  
 νους, διελέγετο μετὰ σπουδῆς αὐτοῖς. ὁ δ'  
 Ἐφιάλτης ὥς εἶδεν καταπλαγεῖς καθίζει μονοχί-  
 4 των ἐπὶ τὸν βωμόν. θαυμασάντων δὲ πάντων τὸ  
 γεγονὸς καὶ μετὰ ταῦτα συναθροισθείσης τῆς βου-  
 λῆς τῶν πεντακοσίων κατηγοροῦν τῶν Ἀρεοπα-  
 γιτῶν ὁ τ' Ἐφιάλτης καὶ <ὁ> Θεμιστοκλῆς, καὶ  
 πάλιν ἐν τῷ δήμῳ τὸν αὐτὸν τρόπον, ἕως περιεί-  
 λοντο αὐτῶν τὴν δύναμιν. καὶ \*\*\* ἀνηρέθη δὲ  
 καὶ ὁ Ἐφιάλτης δολοφονηθεὶς μετ' οὐ πολὺν χρό-  
 νον δι' Ἀριστοδίκου τοῦ Ταναγραίου.

25,2 περιεῖλε L: -είλετο Richards

25,3 αἰρεθέντας corr. K.: αφαιρ. L

25,4 &lt;ὁ&gt; add. W.-K.

hizo jefe del pueblo Efialtes, hijo de Sofónides, tenido por incorruptible y lleno de justicia hacia el Estado, y atacó al Consejo.

<sup>2</sup> Primero eliminó a muchos de los miembros del Areópago, poniéndoles pleitos sobre su administración; después, siendo arconte Conón (1), le quitó al Consejo todas las funciones añadidas que le convertían en guardián de la constitución, y unas atribuciones se las devolvió a los Quinientos, otras al pueblo y a los tribunales.

<sup>3</sup> Hizo esto teniendo como colaborador a Temístocles (2), que pertenecía al Areópago, pero iba a ser juzgado de inteligencia con los medos. Y queriendo Temístocles que el Consejo fuera disuelto, dijo a Efialtes que el Consejo quería detenerle, y a los del Areópago que iba a denunciar a ciertos ciudadanos que iban a levantarse para derribar la constitución. Condujo, pues, a los designados por el Consejo donde estaba actuando Efialtes, como si fuera a mostrar a los conjurados, y se puso a hablar con aquéllos excitadamente. Y Efialtes, cuando esto vió, sorprendido, se refugió con sólo la túnica en el altar. <sup>4</sup> Como todos se admiraran de lo sucedido, reunióse después de esto el Consejo de los Quinientos y acusaron a los del Areópago Efialtes y Temístocles, y con aquellos del mismo modo de nuevo ante el pueblo, hasta que les arrebataron el poder. Y ... y fué muerto Efialtes, asesinado traidoramente no mucho tiempo después por Aristódico de Tanagra.

---

(1) 462 a. C.

(2) En este pasaje de nuevo Aristóteles aparece en abierta discrepancia con Tucídides, lo que ha sido un motivo de detalladas discusiones filológicas. Según Tucídides (I, 137), huyó Temístocles en 471; en este texto hallamos este hecho retrasado hasta 466.

- 26 Ἡ μὲν οὖν τῶν Ἀρεοπαγιτῶν βουλή τοῦτον τὸν τρόπον ἀπεστερήθη τῆς ἐπιμελείας. μετὰ δὲ ταῦτα συνέβαιnen ἀνίσθαι μᾶλλον τὴν πολιτείαν διὰ τοὺς προθύμως δημαγωγοῦντας. καὶ γὰρ τοὺς καιροὺς τούτους συνέπεσε μηδ' ἡγεμόνα ἔχειν τοὺς ἐπιεικεστέρους, ἀλλ' αὐτῶν προεστάναι Κίωνα τὸν Μιλτιάδου, νεώτερον ὄντα καὶ πρὸς τὴν πόλιν ὁψὲ προσελθόντα, πρὸς δὲ τούτοις ἐφθάρθαι τοὺς πολλοὺς κατὰ πόλεμον· τῆς γὰρ στρατείας γιγνομένης ἐν τοῖς τότε χρόνοις ἐκ καταλόγου καὶ στρατηγῶν ἐφισταμένων ἀπείρων μὲν τοῦ πολεμεῖν τιμωμένων δὲ διὰ τὰς πατρικὰς δόξας, αἰεὶ συνέβαιnen τῶν ἐξιόντων ἀνὰ δισχιλίους ἢ τρισχιλίους ἀπόλλυσθαι, ὥστε ἀναλίσκεσθαι τοὺς ἐπιεικεῖς καὶ τοῦ δήμου καὶ τῶν εὐπόρων. τὰ μὲν οὖν ἄλλα πάντα διώκουν οὐχ ὁμοίως καὶ πρότερον τοῖς νόμοις προσέχοντες, τὴν δὲ τῶν ἐννεά ἀρχόντων αἵρεσιν οὐκ ἐκίνουν, ἀλλ' ἔκτω ἔτει μετὰ τὸν Ἐφιάλτου θάνατον ἔγνωσαν καὶ ἐκ ζευγιτῶν προκρίνεσθαι τοὺς κληρωσομένους τῶν ἐννεά ἀρχόντων, καὶ πρῶτος ἦρξεν ἐξ αὐτῶν Μνησιθεΐδης. οἱ δὲ πρὸ τούτου πάντες ἐξ ἱππέων καὶ πεντακοσιομεδίμων ἦσαν, οἱ <δὲ> ζευγῖται τὰς ἐγκυκλίους ἦρχον, εἰ μὴ τι παρεωρᾶτο τῶν ἐν τοῖς νόμοις. ἔτει δὲ πέμπτῳ μετὰ ταῦτα ἐπὶ Λυσικράτους ἄρχοντος οἱ τριάκοντα δικασταὶ κατέστησαν πάλιν οἱ καλούμενοι κατὰ δήμους· καὶ τρίτῳ

26,1 νεώτερον explicauit Radet

26,2 <δὲ> suppl. K. || ante παρεωρᾶτο legitur υπο τ(ων) δημῶν in L, quod L<sup>1</sup> deleuit, defend. H.-L. al.

26 De esta manera el consejo del Areópago fué privado de sus atribuciones. Después de ello, sucedió que la constitución hubo de relajarse más, por causa de los demagogos demasiado violentos. Pues por esta época, coincidió que los más decentes no tenían jefe, ya que estaba a su frente Cimón, hijo de Milcíades, que era bastante novato y que había venido a la política tarde, y además la mayoría de la gente había perecido en la guerra, pues como en aquellos tiempos el ejército se formaba por el censo, y se ponían al frente estrategos sin conocimiento de la guerra, pero estimados por la gloria de su familia, sucedía que de los que iban a la guerra morían dos o tres millares de cada vez (1), de manera que se gastaban los buenos, lo mismo del pueblo que de los pudientes.

<sup>2</sup> Todas las demás cosas las gobernaban de manera distinta a como antes atendían a las leyes, pero la elección de los nueve arcontes no la cambiaron, fuera de que en el año sexto después de la muerte de Efialtes, decretaron que también de los de par se escogieran los que habían de ser sorteados para los nueve arcontes, y el primer arconte de estos fué Mnesitheides (2). Los anteriores a éste todos eran de los caballeros y de los de quinientos medimnos, mientras que los de par tenían las magistraturas ordinarias, salvo si acaso se descuidaba algo de las leyes.

<sup>3</sup> Al quinto año después de esto, siendo arconte Lisícrates (3), se crearon de nuevo los treinta jueces llamados de demos (4), y al tercero después de esto, en el arcontado de Antídoto (5), por causa de la multitud de ciudadanos, a

---

(1) Desde luego que esta cifra es exagerada, pues aun en la expedición de Sicilia, Atenas no excedió de 2.700 ciudadanos hoplitas; se conserva algún dato que se refiere a esa gran mortalidad en la guerra; una inscripción (*IG*, I, 433), nos da la cifra de 177 muertos en la guerra de la sola tribu Erecteide, bien que en esa cifra van incluidos también los no hoplitas.

(2) En 457 a. C., cinco años después de la muerte de Efialtes.

(3) 453 a. C.

(4) Cf. 16, 5 y 53, 1.

(5) 451 a. C.

- μετὰ τοῦτον ἐπὶ Ἀντιδότου διὰ τὸ πλῆθος τῶν πολιτῶν Περικλέους εἰπόντος ἔγνωσαν μὴ μετέχειν τῆς πόλεως ὅς ἂν μὴ ἐξ ἀμφοῖν ἀστοῖν ἦ γεγονώς.
- 27 Μετὰ δὲ ταῦτα πρὸς τὸ δημαγωγεῖν ἐλθόντος Περικλέους καὶ πρῶτον εὐδοκίμησαντος ὅτε κατηγορήσῃ τὰς εὐθύνας Κίμωνος στρατηγοῦντος νέος ὢν, δημοτικωτέραν ἔτι συνέβη γενέσθαι τὴν πολιτείαν· καὶ γὰρ τῶν Ἀρεοπαγιτῶν ἓνια παρείλετο καὶ μάλιστα προύτρεψεν τὴν πόλιν ἐπὶ τὴν ναυτικήν δύναμιν, ἐξ ἧς συνέβη θαρρήσαντας τοὺς πολλοὺς ἀπασαν τὴν πολιτείαν μᾶλλον ἄγειν εἰς αὐτούς.
- 2 μετὰ δὲ τὴν ἐν Σαλαμῖνι ναυμαχίαν ἑνὸς δεῖ πεντηκοστῷ ἔτει ἐπὶ Πυθοδώρου ἄρχοντος ὁ πρὸς Πελοποννησίους ἐνέστη πόλεμος, ἐν ᾧ κατακλεισθεὶς ὁ δῆμος ἐν τῷ ἄστει καὶ συνεθισθεὶς ἐν ταῖς στρατείαις μισθοφορεῖν, τὰ μὲν ἐκὼν τὰ δὲ ἄκων προηρεῖτο τὴν πολιτείαν διοικεῖν αὐτός.
- 3 ἐποίησε δὲ καὶ μισθοφόρα τὰ δικαστήρια Περικλῆς πρῶτος, ἀντιδημαγωγῶν πρὸς τὴν Κίμωνος εὐπορίαν. ὁ γὰρ Κίμων, ἅτε τυραννικὴν ἔχων οὐσίαν, πρῶτον μὲν τὰς κοινὰς λητουργίας ἐλητούργει λαμπρῶς, ἔπειτα τῶν δημοτῶν ἔτρεφε πολλούς· ἐξῆν γὰρ τῷ βουλομένῳ Λακκιδῶν καθ' ἐκάστην τὴν ἡμέραν ἐλθόντι παρ' αὐτὸν ἔχειν τὰ μέτρια, ἔτι δὲ τὰ χωρία πάντα ἀφρακτα ἦν, ὅπως
- 4 ἐξῆν τῷ βουλομένῳ τῆς ὁπώρας ἀπολαύειν. πρὸς δὲ ταύτην τὴν χορηγίαν ἐπιλειπόμενος ὁ Περι-

26,3 ἢ K.: ἡν L

27,1 πρῶτον Blass: πρωτου L

27,3 ἐξῆν K.: ἐξην L

propuesta de Pericles, decretaron que no participase de los derechos de ciudadano el que no hubiera nacido de padre y madre ciudadanos.

27 Después de esto, habiendo llegado a la jefatura del pueblo Pericles, que empezó a ganar fama por haber acusado siendo muy joven las cuentas de Cimón como estratega, ocurrió que la constitución aún se hizo más popular. Pues les quitó algunas atribuciones a los del Areópago y orientó sobre todo a la ciudad hacia el poderío naval, del cual resultó que tomando confianza en sí la plebe, atrajese más hacia sí la política.

<sup>2</sup> A los cuarenta y nueve años después de la batalla de Salamina, siendo arconte Pitodoro (1), comenzó la guerra contra los peloponesios, en la cual el pueblo fué encerrado en la ciudad y se acostumbró a cobrar la soldada en las campañas, y en unas cosas queriéndolo y en otras sin querer, resolvió llevar el gobierno por sí mismo.

<sup>3</sup> El primero que señaló jornal a los tribunales fué Pericles, para contrarrestar ante el pueblo la opulencia de Cimón. Pues Cimón, como tenía riquezas de príncipe, en primer lugar las cargas comunes que le correspondían las desempeñaba con magnificencia, y además sostenía a muchos de los de su demo, pues todo el de los Lacíadas que lo deseaba podía con ir a casa de Cimón cada día obtener lo que necesitaba, y además todas sus fincas estaban sin cercar, de manera que el que quería podía tomar de la cosecha. <sup>4</sup> Como para estos favores Pericles con su hacienda se quedaba muy atrás, siguió el consejo que le dió Damónides

---

(1) 432/1 a. C. El comienzo de la guerra (cf. Tucíd., II, 2), es la primavera de 431.

κλῆς τῇ οὐσίᾳ, συμβουλεύσαντος αὐτῷ Δαμωνίδου τοῦ Οἴηθεν (ὃς ἐδόκει τῶν πολλῶν εἰσηγητῆς εἶναι τῷ Περικλεῖ· διὸ καὶ ὠστράκισαν αὐτὸν ὕστερον), ἐπεὶ τοῖς ἰδίοις ἡττᾶτο, δίδοναι τοῖς πολλοῖς τὰ αὐτῶν, κατεσκεύασε μισθοφορὰν τοῖς δικασταῖς· ἀφ' ὧν αἰτιῶνταί τινες χεῖρω γενέσθαι, κληρουμένων ἐπιμελῶς αἰεὶ μᾶλλον τῶν τυχόντων ἢ τῶν  
 5 ἐπιεικῶν ἀνθρώπων. ἤρξατο δὲ μετὰ ταῦτα καὶ τὸ δεκάζειν, πρώτου καταδείξαντος Ἀνύτου μετὰ τὴν ἐν Πύλῳ στρατηγίαν. κρινόμενος γὰρ ὑπὸ τινων διὰ τὸ ἀποβαλεῖν Πύλον, δεκάσας τὸ δικαστήριον ἀπέφυγεν.

- 28 Ἔως μὲν οὖν Περικλῆς προειστήκει τοῦ δήμου βελτίῳ τὰ κατὰ τὴν πολιτείαν ἦν, τελευτήσαντος δὲ Περικλέους πολὺ χεῖρω. πρῶτον γὰρ τότε προστάτην ἔλαβεν ὁ δῆμος οὐκ εὐδοκιμοῦντα παρὰ τοῖς ἐπιεικέσιν· ἐν δὲ τοῖς πρότερον χρόνοις αἰεὶ  
 2 διετέλουν οἱ ἐπιεικεῖς δημαγωγοῦντες. ἐξ ἀρχῆς μὲν γὰρ καὶ πρῶτος ἐγένετο προστάτης τοῦ δήμου Σόλων, δεύτερος δὲ Πεισίστρατος, τῶν εὐγενῶν καὶ γνωρίμων· καταλυθείσης δὲ τῆς τυραννίδος Κλεισθένης, τοῦ γένους ὧν τῶν Ἀλκμεωνιδῶν, καὶ τούτῳ μὲν οὐδεὶς ἦν ἀντιστασιώτης, ὥς ἐξέπεσον οἱ περὶ τὸν Ἰσαγόραν. μετὰ δὲ ταῦτα τοῦ μὲν δήμου προειστήκει Ζάνθιππος, τῶν δὲ γνωρίμων Μιλτιάδης, ἔπειτα Θεμιστοκλῆς καὶ Ἀριστείδης· μετὰ δὲ τούτους Ἐφιάλτης μὲν τοῦ

27,4 δικασταις L: -τηρίοις Blass

27,5 Ἀνύτου K. ex Harpocr.: αὐτου L

de Oie (que fué tenido como el inspirador de Pericles en la mayoría de las cosas, por lo que más tarde le condenaron con ostracismo), de que, como con lo propio era vencido, diese a la muchedumbre lo que era de ella, y así señaló jornal a los jueces, en lo cual algunos le acusan de que resultó peor cada vez, pues siempre se preocupaban más de ser sorteados los hombres cualquiera que los hombres decentes.

<sup>5</sup> Más tarde se inició la costumbre de corromper, que enseñó el primero Anytos (1), después de haber sido general en Pylos. Pues como algunos le llamasen a juicio por haber abandonado Pylos, con corromper al tribunal, salió libre.

**28** Mientras Pericles estuvo al frente del pueblo, las cosas de la ciudad fueron mejor, pero a la muerte de Pericles mucho peor. Pues entonces por primera vez tuvo el pueblo un jefe no bien estimado entre los ciudadanos decentes, ya que en los tiempos anteriores siempre habían conducido al pueblo hombres decentes. <sup>2</sup> Al principio fué el primer jefe del pueblo (2) Solón, el segundo Pisístrato, ambos nobles y distinguidos; después que fué derribada la tiranía, Clístenes, que era de la familia de los Alcmeónidas, y contra él no se opuso nadie, una vez que fueron expulsados los partidarios de Iságoras. Después de esto fué jefe del pueblo Xantipo; de los nobles, Milcíades; después Temístocles y Arístides, y luego de éstos Efialtes, del pueblo, y Cimón,

---

(1) Es éste el famoso acusador de Sócrates; por su negligencia se perdió Pylos en 411. Aristóteles sigue aquí la leyenda que contra él levantan los socráticos, v. Tovar, *Vida de Sócrates*, pág. 303.

(2) «Jefe del pueblo» parece haber sido una especie de título oficial, si bien no estaba regulada la continuidad en el cargo, ni menos la sucesión en él.



δήμου, Κίμων δ' ὁ Μιλτιάδου τῶν εὐπόρων· εἶτα  
 Περικλῆς μὲν τοῦ δήμου, Θουκυδίδης δὲ τῶν  
 3 ἐτέρων, κηδεστής ὢν Κίμωνος. Περικλέους δὲ  
 τελευτήσαντος τῶν μὲν ἐπιφανῶν προειστήκει Νι-  
 κίας ὁ ἐν Σικελίᾳ τελευτήσας, τοῦ δὲ δήμου  
 Κλέων ὁ Κλεαινέτου, ὃς δοκεῖ μάλιστα διαφθεῖραι  
 τὸν δῆμον ταῖς ὁρμαῖς, καὶ πρῶτος ἐπὶ τοῦ βή-  
 ματος ἀνέκραγε καὶ ἐλοιδορήσατο καὶ περιζωσά-  
 μενος ἐδημηγόρησε, τῶν ἄλλων ἐν κόσμῳ λεγόν-  
 των. εἶτα μετὰ τούτους τῶν μὲν ἐτέρων Θηρα-  
 μένης ὁ Ἀγνωνος, τοῦ δὲ δήμου Κλεοφῶν ὁ λυ-  
 ροποιός, ὃς καὶ τὴν διωβελίαν ἐπόρισε πρῶτος·  
 καὶ χρόνον μὲν τινα διεδίδου, μετὰ δὲ ταῦτα κατ-  
 ἔλυσε Καλλικράτης Παιανιεὺς πρῶτος ὑποσχό-  
 μενος ἐπιθήσειν πρὸς τοῖν δυοῖν ὀβολοῖν ἄλλον  
 ὀβολόν. τούτων μὲν οὖν ἀμφοτέρων θάνατον κα-  
 τέγνωσαν ὕστερον· εἶωθεν γάρ, κἂν ἐξαπατηθῇ τὸ  
 πλῆθος, ὕστερον μισεῖν τοὺς τι προαγαγόντας  
 4 ποιεῖν αὐτοὺς τῶν μὴ καλῶς ἐχόντων. ἀπὸ δὲ  
 Κλεοφῶντος ἤδη διεδέχοντο συνεχῶς τὴν δημα-  
 γωγίαν οἱ μάλιστα βουλόμενοι θρασύνεσθαι καὶ  
 χαρίζεσθαι τοῖς πολλοῖς, πρὸς τὰ παραυτικά βλέ-  
 5 ποντες. δοκοῦσι δὲ βέλτιστοι γεγονέναι τῶν  
 Ἀθήνησι πολιτευσαμένων μετὰ τοὺς ἀρχαίους  
 Νικίας καὶ Θουκυδίδης καὶ Θηραμένης. καὶ περὶ  
 μὲν Νικίου καὶ Θουκυδίδου πάντες σχεδὸν ὁμο-  
 λογοῦσιν ἄνδρας γεγονέναι οὐ μόνον καλοὺς κα-

28,3 διωβελ. W.-K.: διωβολ. L || διεδιδου L ret. Blass  
 Thalheim Opperm.: -δοτο Wyse

28,4 τὰ παρ.: an L exhibet τὸ π.?

hijo de Milcíades, de los acomodados; más tarde fué Pericles, del pueblo, y Tucídides, de los otros, el cual era pariente por afinidad de Cimón.<sup>3</sup> Mas a la muerte de Pericles quedó al frente de los optimates Nicias, el que murió en Sicilia, y del pueblo, Cleón, hijo de Kleainetos, que se considera como el que más dañó al pueblo con su apasionamiento, y fué el primero que en la tribuna dió gritos e insultó, y se ciñó (1) para hablar, mientras que los demás habían hablado con decoro.

Y más tarde, después de éstos, fué jefe de los contrarios Terámenes, hijo de Hagnón, y del pueblo Cleofón, el constructor de liras, que fué el primero en dar los dos óbolos (2), los cuales repartió durante algún tiempo, pero después los suprimió Calícrates de Paiania, que prometió el primero añadir a los dos óbolos otro más. A éstos dos los condenaron más tarde a muerte, pues suele suceder que si el pueblo es engañado, aborrece después a quienes le han inducido a hacer algo de lo que no está bien.

<sup>4</sup> Después de Cleofón heredaron continuamente la jefatura del pueblo los que querían ser más atrevidos y agradar a la plebe, sin atender más que al momento.

<sup>5</sup> Parecen haber sido los mejores de los que han gobernado en Atenas, después de los antiguos, Nicias, Tucídides y Terámenes. Y sobre Nicias y Tucídides todos casi están

---

(1) Es decir, pasó el *himatión* por debajo de la axila derecha, dejando el brazo fuera, v. Plut. *Nicias* 8, Daremberg-Saglio *Dict.* IV p. 289.

(2) Como pensión para los ciudadanos pobres, según ha demostrado Wilamowitz *Arist. u. Athen* II p. 212 ss.

γαθούς ἀλλὰ καὶ πολιτικούς καὶ τῇ πόλει πάση πατρικῶς χρωμένους, περὶ δὲ Θηραμένους διὰ τὸ συμβῆναι κατ' αὐτὸν ταραχώδεις τὰς πολιτείας ἀμφισβήτησις τῆς κρίσεώς ἐστι. δοκεῖ μέντοι τοῖς μὴ παρέργως ἀποφαινομένοις οὐχ ὥσπερ αὐτὸν διαβάλλουσι πάσας τὰς πολιτείας καταλύειν, ἀλλὰ πάσας προάγειν ἕως μηδὲν παρανομοῖεν, ὡς δυνάμενος πολιτεύεσθαι κατὰ πάσας, ὅπερ ἐστὶν ἀγαθοῦ πολίτου ἔργον, παρανομούσαις δὲ οὐ συγχωρῶν ἀλλ' ἀπεχθανόμενος.

- 29 Ἔως μὲν οὖν ἰσόρροπα τὰ πράγματα κατὰ τὸν πόλεμον ἦν, διεφύλαττον τὴν δημοκρατίαν. ἐπεὶ δὲ μετὰ τὴν ἐν Σικελίᾳ γενομένην συμφορὰν ἰσχυρότερα τὰ τῶν Λακεδαιμονίων ἐγένετο διὰ τὴν πρὸς βασιλέα συμμαχίαν, ἠναγκάσθησαν κι[νῆσα]ντες τὴν δημοκρατίαν καταστῆσαι τὴν ἐπὶ τῶν τετρακοσίων πολιτείαν, εἰπόντος τὸν μὲν πρὸ τοῦ ψηφίσματος λόγον Μηλοβίου, τὴν δὲ γνώμην γράψαντος Πυθοδώρου το[ῦ Ἀναφλ]υ[σ]τίου, μάλιστα δὲ συμπεισθέντων τῶν πολλῶν διὰ τὸ νομίζειν βασιλέα μᾶλλον ἑαυτοῖς συμπολεμήσειν, 2 ἢ ἂν δι' ὀλίγων ποιήσωνται τὴν πολιτείαν. ἦν δὲ τὸ ψήφισμα τοῦ Πυθοδώρου τοιόνδε· τὸν δῆμον ἐλέσθαι μετὰ τῶν προὔπαρχόντων δέκα προβούλων ἄλλους εἴκοσι ἐκ τῶν ὑπὲρ τετταράκοντα ἔτη γεγονότων, οἵτινες ὁμόσαντες ἢ μὴν συγγράψειν ἃ ἂν ἡγῶνται βέλτιστα εἶναι τῇ πόλει συγγρά-

28,5 μέντοι τοῖς K.: μ(εν) τοις L: μέντοι W.-K.

29,1 συμφορὰν corr. Richards: δ(ια)φ. L || ἰσχυρότερα corr. JosMayer: -τατα L || Ἀναφλ. Blass

de acuerdo en que fueron hombres no sólo perfectos, sino también buenos gobernantes y que sirvieron a toda la ciudad conforme a la tradición; acerca de Terámenes, como ya en su tiempo era desordenado el gobierno, hay disputa sobre el juicio. Parece, según los que no andan en juicios sin fundamento, que no hay que acusarle de disolver todos los gobiernos, sino que a todos los sostuvo hasta el punto en que no se salían de la ley, como hombre que podía gobernar con todos, lo cual es obra de buen ciudadano, mas en cuanto se salían de la ley, no los consintió, aunque le costó hacerse odioso.

29 Mientras las cosas fueron equilibradas durante la guerra, conservaron la democracia. Mas después que tras el desastre sucedido en Sicilia se hizo más marcado el predominio de los lacedemonios por causa de su alianza con el rey de Persia, fueron obligados a retirar la democracia y a establecer la constitución de los Cuatrocientos, pronunciando el discurso que precedió a la votación Melobios, y redactando la proposición Pitodoro de Anaflisto, y la mayoría se dejó convencer porque creyeron que el rey sería mejor aliado suyo si tenían una constitución oligárquica.

<sup>2</sup> Esta fué la proposición de Pitodoro: «El pueblo escoge con los diez comisionados que ya hay (1) otros veinte de entre los que tienen más de cuarenta años, los cuales han de jurar proponer lo que crean ha de ser mejor para la

---

(1) Esta comisión de diez, con atribuciones extraordinarias, fué nombrada al conocerse en Atenas el desastre de Sicilia, v. Tucídides, VIII, 1, 3.

ψουσι περί τῆς σωτηρίας· ἐξεῖναι δὲ καὶ τῶν ἄλ-  
 λων τῷ βουλομένῳ γράφειν, ἵν' ἐξ ἀπάντων αἰρῶν-  
 3 ται τὸ ἄριστον. Κλειτοφῶν δὲ τὰ μὲν ἄλλα κα-  
 θάπερ Πυθόδωρος εἶπεν, προσαναζητῆσαι δὲ τοὺς  
 αἰρεθέντας ἔγραψεν καὶ τοὺς πατρίους νόμους οὕς  
 Κλεισθένης ἔθηκεν ὅτε καθίστη τὴν δημοκρατίαν,  
 ὅπως ἀκούσαντες καὶ τούτων βουλεύσονται τὸ  
 ἄριστον, ὥς οὐ δημοτικὴν ἀλλὰ παραπλησίαν  
 οὔσαν τὴν Κλεισθένους πολιτείαν τῇ Σόλωνος.  
 4 οἱ δ' αἰρεθέντες πρῶτον μὲν ἔγραψαν ἐπάναγκες  
 εἶναι τοὺς πρυτάνεις ἅπαντα τὰ λεγόμενα περί τῆς  
 σωτηρίας ἐπιψηφίζειν, ἔπειτα τὰς τῶν παρανόμων  
 γραφὰς καὶ τὰς εἰσαγγελίας καὶ τὰς προσκλήσεις  
 ἀνεῖλον, ὅπως ἂν οἱ ἐθέλοντες Ἀθηναίων συμβου-  
 λεύωσι περί τῶν προκειμένων· ἐὰν δὲ τις τούτων  
 χάριν ἢ ζημιοῖ ἢ προσκαλῆται ἢ εἰσάγῃ εἰς δικα-  
 στήριον, ἔνδειξιν αὐτοῦ εἶναι καὶ ἀπαγωγὴν πρὸς  
 τοὺς στρατηγούς, τοὺς δὲ στρατηγούς παραδοῦ-  
 5 ναι τοῖς ἑνδεκα θανάτῳ ζημιῶσαι. μετὰ δὲ ταῦτα  
 τὴν πολιτείαν διέταξαν τόνδε <τὸν> τρόπον· τὰ  
 μὲν χρήματα <τὰ> προσιόντα μὴ ἐξεῖναι ἄλλοσε  
 δαπανῆσαι ἢ εἰς τὸν πόλεμον, τὰς δ' ἀρχὰς ἀμί-  
 σθους ἄρχειν ἀπάσας ἕως ἂν ὁ πόλεμος ᾗ, πλὴν  
 τῶν ἑννέα ἀρχόντων καὶ τῶν πρυτάνεων οἱ ἂν  
 ᾧσιν· τούτους δὲ φέρειν τρεῖς ὀβολοὺς ἕκαστον  
 τῆς ἡμέρας. τὴν δ' ἄλλην πολιτείαν ἐπιτρέψαι  
 πᾶσαν Ἀθηναίων τοῖς δυνατωτάτοις καὶ τοῖς

29,4 προσκλήσεις Blass Wyse: προκλ. L

29,5 <τὸν> ut c. 7,2 || <τὰ> add. K. || πᾶσαν Newman: -σιν L

ciudad y lo propondrán para salvarla, y de los demás podrá hacer proposiciones también el que quiera, para que de entre todos elijan lo mejor.»

<sup>3</sup> Clitofón dijo en todo como Pitodoro, y propuso que «consultaran los elegidos también las leyes tradicionales que Clístenes dió cuando instauró la democracia (1), de modo que atendiendo también a éstas resolvieran lo mejor», pues no era la de Clístenes democrática, sino muy semejante a la constitución de Solón.

<sup>4</sup> Los designados propusieron que obligatoriamente los prítanos (2) pusiesen a votación todo lo que se dijera sobre la salvación, después suprimieron todas las acusaciones de ilegalidad (3) y las denuncias y las citaciones ante un tribunal, de modo que los que quisieran de entre los atenienses pudieran aconsejar sobre las cuestiones; si por causa de alguna de estas cosas alguien castigaba o citaba ante un tribunal, se le podría denunciar y conducir ante los estrategos, y éstos podían entregarlo a los once (4) para que le castigasen con la muerte.

<sup>5</sup> Después de esto, dispusieron la constitución de la siguiente manera: el dinero que se recaudase no podría gastarse en otra cosa que en la guerra, las magistraturas todas serían sin sueldo mientras la guerra durase, excepto los nueve arcontes y los que fueran prítanos; éstos percibirían cada uno tres óbolos por día. El resto del gobierno se concedía entero a los atenienses más capaces de servir

---

(1) J. A. R. Munro *CQ* 33-1939 pg. 84 sgs. explica las dificultades de este pasaje, que según él ha de ser entendido teniendo en cuenta que la memoria de Clístenes es «salvada» en definitiva por la propaganda democrática de los Alcmeónidas.

(2) Cf. 43, 4.

(3) Véase, sobre esta acusación, *infra* 45, 4 y 59, 2.

(4) Cf. 52, 1.

σώμασιν καὶ τοῖς χρήμασιν λητουργεῖν μὴ ἔλαττον ἢ πεντακισχιλίοις, ἕως ἂν ὁ πόλεμος ᾗ· κυρίους δ' εἶναι τούτους καὶ συνθήκας συντίθεσθαι πρὸς οὓς ἂν ἐθέλωσιν· ἐλέσθαι δὲ καὶ τῆς φυλῆς ἐκάστης δέκα ἄνδρας ὑπὲρ τετταράκοντα ἔτη γεγονότας, οἵτινες καταλέξουσιν τοὺς πεντακισχιλίους ὁμόσαντες καθ' ἱερῶν τελείων.

- 30 Οἱ μὲν οὖν αἰρεθέντες ταῦτα συνέγραψαν. κυρωθέντων δὲ τούτων εἶλοντο σφῶν αὐτῶν οἱ πεντακισχίλιοι τοὺς ἀναγράφοντας τὴν πολιτείαν ἑκατὸν ἄνδρας. οἱ δ' αἰρεθέντες ἀνέγραψαν καὶ  
2 ἐξήνεγκαν τάδε. βουλευεῖν μὲν κατ' ἐνιαυτὸν τοὺς ὑπὲρ τριάκοντα ἔτη γεγονότας ἄνευ μισθοφορᾶς· τούτων δ' εἶναι τοὺς στρατηγούς καὶ τοὺς ἐννέα ἄρχοντας καὶ τὸν ἱερομνήμονα καὶ τοὺς ταξιάρχους καὶ ἱππάρχους καὶ φυλάρχους καὶ ἄρχοντας εἰς τὰ φρούρια καὶ ταμίας τῶν ἱερῶν χρημάτων τῇ θεῷ καὶ τοῖς ἄλλοις θεοῖς δέκα καὶ ἑλληνοταμίας καὶ τῶν ἄλλων ὁσίων χρημάτων ἀπάντων εἴκοσιν οἱ διαχειριοῦσιν καὶ ἱεροποιοὺς καὶ ἐπιμελητὰς δέκα ἑκατέρους· αἰρεῖσθαι δὲ πάντας τούτους ἐκ προκρίτων, ἐκ τῶν αἰὲ βουλευόντων πλείους προκρίνοντας, τὰς δ' ἄλλας ἀρχὰς ἀπάσας κληρωτὰς εἶναι καὶ μὴ ἐκ τῆς βουλῆς· τοὺς δὲ ἑλληνοταμίας οἱ ἂν διαχειρίζωσι τὰ χρήματα μὴ συμβουλεύειν.  
3 βουλὰς δὲ ποιῆσαι τέτταρας ἐκ τῆς ἡλικίας τῆς εἰρημένης εἰς τὸν λοιπὸν χρόνον, καὶ τούτων τὸ

con sus personas y bienes, en número no menor de 5.000, mientras la guerra durase; éstos serían dueños absolutos y harían acuerdos con quienes quisiesen. De cada tribu se elegirían diez hombres de más de cuarenta años de edad, los cuales harían la lista de los 5.000, después de jurar sobre víctimas perfectas.

**30** Los designados propusieron esto, y cuando fué ratificado, escogieron de entre sí mismos los cinco mil (1) a cien hombres, para que redactaran la constitución.<sup>2</sup> Los escogidos redactaron y propusieron lo siguiente:

«Serían consejeros anualmente sin sueldo los que tuvieran más de treinta años, y de entre éstos serían los estrategos y los nueve arcontes y el hieromnemon (2) y los taxiarcos e hiparcos y jefes de tribu y los jefes de las guarniciones y diez tesoreros de los bienes sagrados de la diosa y de los demás dioses, y veinte hellenotamias (3) y guardianes para que manejasen todos los restantes bienes sagrados, y otros diez sacrificadores e inspectores; todos estos serían elegidos de entre los selectos, escogiendo a la mayoría de entre los que siempre pertenecían al Consejo, y todas las demás magistraturas serían por suertes y no de entre el Consejo, y los hellenotamias que manejaran las riquezas no formarían parte del Consejo.

»<sup>3</sup> Se harían en adelante cuatro Consejos de entre los de la edad dicha, y haría de Consejo la parte a quien tocase en

(1) Esto está en contradicción con 32, 3 y con Tucíd., VIII, 92, donde se dice que la designación de los cinco mil no pasó de ser nominal, sin que entraran en funciones propiamente. Se ha solucionado la dificultad con la hipótesis de que hubiera unos primeros cinco mil provisionales, antes de los definitivos.

(2) Había dos miembros enviados por cada ciudad de la Anfictiónía, uno era el hieromnemon, el otro el pylagoras, que respectivamente actuaban como secretario anfictiónico y como representante de la ciudad respectiva. Sobre los magistrados militares que siguen, véase 61, 3-6.

(3) Son los administradores de la Confederación de Delos; dejaron de existir después de la guerra del Peloponeso.



λαχόν μέρος βουλεύειν, νεῖμαι δὲ καὶ τοὺς ἄλλους  
 πρὸς τὴν λῆξιν ἐκάστην· τοὺς δ' ἐκατὸν ἄνδρας  
 διανεῖμαι σφᾶς τε αὐτοὺς καὶ τοὺς ἄλλους τέτταρα  
 μέρη ὡς ἰσαίτατα καὶ διακληρῶσαι, καὶ εἰς ἐνιαυ-  
 4 τὸν βουλεύειν. <βουλεύεσθαι> δὲ ἥ ἂν δοκῇ αὐ-  
 τοῖς ἄριστα ἔξειν περὶ τε τῶν χρημάτων, ὅπως  
 ἂν σῶα ἦ καὶ εἰς τὸ δέον ἀναλίσκηται, καὶ περὶ  
 τῶν ἄλλων ὡς ἂν δύνωνται ἄριστα· κἂν τι θέ-  
 λωσιν βουλεύσασθαι μετὰ πλείονων, ἐπεισκαλεῖν  
 ἕκαστον ἐπείσκλητον ὃν ἂν ἐθέλῃ τῶν ἐκ τῆς  
 αὐτῆς ἡλικίας· τὰς δ' ἔδρας ποιεῖν τῆς βουλῆς  
 5 κατὰ πενθήμερον, ἔαν μὴ δέωνται πλείονων. κλη-  
 ροῦν δὲ τὴν βουλήν τοὺς ἐννέα ἄρχοντας, τὰς δὲ  
 χειροτονίας κρίνειν πέντε τοὺς λαχόντας ἐκ τῆς  
 βουλῆς, καὶ ἐκ τούτων ἕνα κληροῦσθαι καθ' ἐκάσ-  
 τὴν ἡμέραν τὸν ἐπιψηφιοῦντα. κληροῦν δὲ τοὺς  
 λαχόντας πέντε τοὺς ἐθέλοντας προσελθεῖν ἐναν-  
 τίον τῆς βουλῆς, πρῶτον μὲν ἱερῶν, δεύτερον δὲ  
 κήρυξιν, τρίτον πρεσβείαις, τέταρτον τῶν ἄλλων·  
 τὰ δὲ τοῦ πολέμου ὅταν δέῃ ἀκληρωτὶ προσαγα-  
 6 γόντας τοὺς στρατηγοὺς χρηματίζεσθαι. τὸν δὲ  
 μὴ ἰόντα εἰς τὸ βουλευτήριον τῶν βουλευόντων  
 τὴν ὥραν τὴν προρρηθεῖσαν ὀφείλειν δραχμὴν τῆς  
 ἡμέρας ἐκάστης, ἔαν μὴ εὕρισκόμενος ἄφεςιν τῆς  
 βουλῆς ἀπῇ.

31 Ταύτην μὲν οὖν εἰς τὸν μέλλοντα χρόνον ἀνέ-  
 γραψαν τὴν πολιτείαν, ἐν δὲ τῷ παρόντι καιρῷ

30,3 βουλεύειν edd.: δουλ. L

30,4 βουλεύεσθαι Sandys: alii aliter || πενθήμερον K.:

-μιμερον L

30,5 κληροῦν L: πλ. W.-K. al. || πρεσβείαις corr. Wyse: -αι L

suerte, y los demás (1) estarían distribuídos entre cada una de las secciones, los Cien se distribuirían a sí mismos y a los demás en cuatro partes lo más iguales posible, y se sortearían, y formarían anualmente el Consejo. <sup>4</sup> Se resolvería como mejor les pareciese a ellos acerca de los bienes, cómo se guardarían y se gastarían convenientemente, y acerca de las demás cosas, como mejor pudieran, y si querían consultar algo en más número, podría convocar cada uno como consejero al que quisiere de su misma edad; las sesiones del consejo serían cada cinco días, si no eran necesarias más.

»<sup>5</sup> Sacaría a suerte el consejo los nueve arcontes, y las votaciones con los brazos levantados las recontarían cinco del consejo señalados por la suerte, y de éstos uno sería sorteado cada día para presidir las votaciones. Los cinco designados por la suerte sortearían a su vez a los que quisieran presentarse ante el Consejo, primero para las cosas sagradas, en segundo lugar a los heraldos, en tercero a las embajadas, en cuarto para los de otros asuntos; las cosas de la guerra cuando fuese necesario, sin necesidad de sorteo para presentarlas, las someterían los estrategos a deliberación.

»<sup>6</sup> El que de los consejeros no acudiera al consejo a la hora señalada, pagaría una dracma por día, si no se había marchado con permiso del Consejo.»

31 Esta constitución redactaron para el futuro, y por el momento establecieron la siguiente: «Serían consejeros cua-

---

(1) Parece que estos «demás» son los mayores de treinta años de entre los cinco mil.

- τήνδε· βουλεύειν μὲν τετρακοσίους κατὰ τὰ πά-  
 τρια, τετταράκοντα ἕξ ἐκάστης φυλῆς, ἐκ προκρί-  
 των οὓς ἂν ἔλωνται οἱ φυλέται τῶν ὑπὲρ τριά-  
 κοντα ἔτη γεγονότων. τούτους δὲ τάς τε ἀρχὰς  
 καταστήσαι καὶ περὶ τοῦ ὄρκου ὄντινα χρή ὁμόσαι  
 γράψαι, <καὶ> περὶ τῶν νόμων καὶ τῶν εὐθυνῶν  
 καὶ τῶν ἄλλων πράττειν ἧ ἂν ἡγῶνται συμφέρειν.  
 2 τοῖς δὲ νόμοις οἱ ἂν τεθῶσιν περὶ τῶν πολιτικῶν  
 χρῆσθαι καὶ μὴ ἐξεῖναι μετακινεῖν μηδ' ἑτέρους  
 θέσθαι. τῶν δὲ στρατηγῶν τὸ νῦν εἶναι τὴν αἵρε-  
 σιν ἐξ ἀπάντων ποιεῖσθαι τῶν πεντακισχιλίων,  
 τὴν δὲ βουλήν ἐπειδὴν καταστή ποιήσασαν ἐξε-  
 τασιν <ἐν> ὅπλοις ἐλέσθαι δέκα ἄνδρας καὶ γραμ-  
 ματέα τούτοις, τοὺς δὲ αἵρεθέντας ἄρχειν τὸν  
 εἰσιόντα ἐνιαυτὸν αὐτοκράτορας, καὶ ἂν τι δέωνται  
 3 συμβουλευέσθαι μετὰ τῆς βουλῆς. ἐλέσθαι δὲ καὶ  
 ἵππαρχον ἓνα καὶ φυλάρχους δέκα· τὸ δὲ λοιπὸν  
 τὴν αἵρεσιν ποιεῖσθαι τούτων τὴν βουλήν κατὰ τὰ  
 γεγραμμένα. τῶν δ' ἄλλων ἀρχῶν πλὴν τῆς  
 βουλῆς καὶ τῶν στρατηγῶν μὴ ἐξεῖναι μήτε τού-  
 τοις μήτε ἄλλῳ μηδενὶ πλεόν ἢ ἅπαξ ἄρξαι τὴν  
 αὐτὴν ἀρχήν. εἰς δὲ τὸν ἄλλον χρόνον, ἵνα νεμη-  
 θῶσιν οἱ τετρακόσιοι εἰς τὰς τέτταρας λήξεις, ὅταν  
 τοῖς ἀστοῖς γίγνηται μετὰ τῶν ἄλλων βουλεύειν,  
 διανειμάντων αὐτοὺς οἱ ἑκατὸν ἄνδρες.  
 32 Οἱ μὲν οὖν ἑκατὸν οἱ ὑπὸ τῶν πεντακισχιλίων

31,1 &lt;καὶ&gt; add. K.

31,2 &lt;ἐν&gt; add. Wyse

31,3 πλὴν K.: πρὶν L || τοῖς ἀστοῖς L: τοῖς αὐτοῖς Tyrrell:  
 [[τοῖς]] αὐ. Sandys

trocientos, según la tradición (1), cuarenta de cada tribu, de los escogidos que señalaran los de cada tribu entre los de más de treinta años de edad. Estos designarían a los magistrados y redactarían acerca del juramento que se debía hacer, y acerca de las leyes y las rendiciones de cuentas y lo demás, obrarían como les pareciese conveniente.<sup>2</sup> Y habría que servirse de las leyes que dispusieran acerca de la gobernación, y no se las podría modificar ni crear otras. Y de los estrategos, la elección que hasta entonces era de entre todos, pasaba a ser de entre los cinco mil, y el Consejo, una vez que fuese creado, después de pasar revista a los hoplitas, escogería diez hombres y un secretario de ellos, y los escogidos tendrían el mando pleno en el año entrante, y si en algo lo necesitaban, podían consultar con el Consejo. También escogerían (2) un jefe de la caballería y diez jefes de tribu, y en adelante, la elección de éstos la haría el Consejo, según está escrito. Los demás cargos, excepto el Consejo y los estrategos, no podían ni ellos ni otro alguno desempeñar el mismo más de una vez. Y para el tiempo restante, a fin de que quedaran repartidos los cuatrocientos en las cuatro suertes, cuando los de la ciudad pudieran celebrar consejo con los otros (3), los repartirían los Cien hombres.»

**32** Así, pues, ésta fué la constitución que redactaron los

---

(1) O sea según la constitución de Solón.

(2) Kenyon señala como sujeto de este verbo a los cinco mil.

(3) Estos «otros», tan eufemísticamente nombrados, son los atenienses que estaban en Samos con la escuadra, y que se negaron a reconocer a los Cuatrocientos. Precisamente esos atenienses de la escuadra sirvieron de peón de juego a los políticos enemigos de la oligarquía (sucesivamente Trasíbulo y Trasilo, Alcibiades), v. infra pág. 131 n. 2.

αίρεθέντες ταύτην ἀνέγραψαν τὴν πολιτείαν. ἐπι-  
 κυρωθέντων δὲ τούτων ὑπὸ τοῦ πλήθους, ἐπιψη-  
 φίσαντος Ἀριστομάχου, ἡ μὲν βουλή <ἡ> ἐπὶ  
 Καλλίου πρὶν διαβουλευῆσαι κατελύθη μηνὸς Θαρ-  
 γηλιῶνος τετράδι ἐπὶ δέκα, οἱ δὲ τετρακόσιοι  
 εἰσήεσαν ἐνάτῃ φθίνοντος Θαργηλιῶνος. ἔδει δὲ  
 2 δέκα Σκιροφοριῶνος. ἡ μὲν οὖν ὀλιγαρχία τοῦ-  
 τον κατέστη τὸν τρόπον ἐπὶ Καλλίου μὲν ἄρχον-  
 τος, ἔτεσιν δ' ὕστερον τῆς τῶν τυράννων ἐκβολῆς  
 μάλιστα ἑκατόν, αἰτίων μάλιστα γενομένων Πει-  
 σάνδρου καὶ Ἀντιφῶντος καὶ Θηραμένους, ἀν-  
 δρῶν καὶ γεγεννημένων εὖ καὶ συνέσει καὶ γνώμῃ  
 3 δοκούντων διαφέρειν. γενομένης δὲ ταύτης τῆς  
 πολιτείας οἱ μὲν πεντακισχίλιοι λόγῳ μόνον ἠρέ-  
 θησαν, οἱ δὲ τετρακόσιοι μετὰ τῶν δέκα τῶν αὐτο-  
 κρατόρων εἰσελθόντες εἰς τὸ βουλευτήριον ἦρχον  
 τῆς πόλεως, καὶ πρὸς Λακεδαιμονίους πρεσβευσά-  
 μενοι κατελύοντο τὸν πόλεμον ἐφ' οἷς ἑκάτεροι  
 τυγχάνουσιν ἔχοντες. οὐχ ὑπακουόντων δ' ἐκεί-  
 νων εἰ μὴ καὶ τὴν ἀρχὴν τῆς θαλάττης ἀφήσου-  
 σιν, οὕτως ἀπέστησαν.

33 Μῆνας μὲν οὖν ἴσως τέτταρας διέμεινεν ἡ τῶν  
 τετρακοσίων πολιτεία, καὶ ἦρξεν ἐξ αὐτῶν Μνασί-  
 λοχος δίμηνον ἐπὶ Θεοπόμπου ἄρχοντος, <ὅς>  
 ἦρξε τοὺς ἐπιλοίπους δέκα μῆνας. ἠττηθέντες δὲ  
 τῇ περὶ Ἑρέτριαν ναυμαχίᾳ καὶ τῆς Εὐβοίας ἀπο-

32,1 <ἡ> Rutherford || ἔδει K.: ἐπὶ L

32,3 οὐχ edd.: οὐκ L

33,1 <ὅς> add. K.

Cien que los Cinco mil escogieron. Ratificado esto por la plebe, presidiendo la votación Aristómaco, el Consejo del año de Calias (1), antes de terminar su plazo, se disolvió el día 14 del mes Thargelión (2), y los Cuatrocientos entraron en posesión de su cargo el 22 del mismo mes. Pues el Consejo que hubiese resultado designado por las suertes con habas hubiera entrado en el cargo el día 14 de Skirophorión (3).

<sup>2</sup> De esta manera se estableció la oligarquía en el arcontado de Calias, aproximadamente cien años después de la expulsión de los tiranos, siendo los principales causantes Pisandro y Antifón y Terámenes, varones de los de buena familia y estimados como sobresalientes por su inteligencia y resolución.

<sup>3</sup> Hecha esta constitución, los Cinco mil quedaban elegidos sólo nominalmente, y los Cuatrocientos con los diez estrategos que tenían plenos poderes entraron en el edificio del Consejo y mandaban en la ciudad, y enviaron una embajada a los lacedemonios, y pretendían terminar la guerra a base de conservar cada uno sus posiciones de entonces. Pero no haciéndoles aquéllos caso, a no ser que renunciasen también al dominio del mar, dejaron la negociación.

**33** Duró acaso unos cuatro meses la constitución de los Cuatrocientos, y fué arconte de entre ellos Mnasíloco durante dos meses del arcontado de Teopompo, el cual fué arconte los restantes diez meses. Pero después de la derro-

---

(1) 412/1 a. C.

(2) Mayo, más o menos.

(3) Julio, aproximadamente.

στάσης ὅλης πλὴν ὤρεοῦ, χαλεπῶς ἐνεγκόντες ἐπὶ τῇ συμφορᾷ μάλιστα τῶν προγεγενημένων (πλείω γὰρ ἐκ τῆς Εὐβοίας ἢ τῆς Ἀττικῆς ἐτύγχανον ὠφελούμενοι) κατέλυσαν τοὺς τετρακοσίους καὶ τὰ πράγματα παρέδωκαν τοῖς πεντακισχιλίοις τοῖς ἐκ τῶν ὅπλων, ψηφισάμενοι μηδεμίαν <sup>2</sup> ἀρχὴν εἶναι μισθοφόρον. αἰτιώτατοι δ' ἐγένοντο τῆς καταλύσεως Ἀριστοκράτης καὶ Θηραμένης, οὐ συναρεσκόμενοι τοῖς ὑπὸ τῶν τετρακοσίων γιγνομένοις· ἅπαντα γὰρ δι' αὐτῶν ἔπραττον, οὐδὲν ἐπαναφέροντες τοῖς πεντακισχιλίοις. δοκοῦσι δὲ καλῶς πολιτευθῆναι κατὰ τούτους τοὺς καιροὺς, πολέμου τε καθεστῶτος καὶ ἐκ τῶν ὅπλων τῆς πολιτείας οὔσης.

- 34 Τούτους μὲν οὖν ἀφείλετο τὴν πολιτείαν ὁ δῆμος διὰ τάχους· ἔτει δ' ἑβδόμῳ μετὰ τὴν τῶν τετρακοσίων κατάλυσιν, ἐπὶ Καλλίου τοῦ Ἀγγελῆθεν ἄρχοντος, γενομένης τῆς ἐν Ἀργινούσσαις ναυμαχίας, πρῶτον μὲν τοὺς δέκα στρατηγούς τοὺς τῇ ναυμαχίᾳ νικῶντας συνέβη κριθῆναι μιᾷ χειροτονίᾳ πάντας, τοὺς μὲν οὐδὲ συνναυμαχήσαντας, τοὺς δ' ἐπ' ἀλλοτρίας νεῶς σωθέντας, ἐξαπατηθέντος τοῦ δήμου διὰ τοὺς παροργίσαντας· ἔπειτα βουλομένων Λακεδαιμονίων ἐκ Δεκελείας ἀπιέναι καὶ ἐφ' οἷς ἔχουσιν ἑκάτεροι εἰρήνην ἄγειν ἔνιοι μὲν ἐσπούδαζον, τὸ δὲ πλῆθος οὐχ ὑπήκου-

33,1 μισθοφόρον JosMayor: -ων L

34,1 ἑβδόμῳ L: ἕκτῳ edd. || καταλυσιν L: κατάστασιν proposuerunt W.-K. || ἐξαπατηθέντος K.: -τες L || ἀπιέναι JosMayor collato Schol. Arist. *Ran* 1532: ἀν. L || ἑκάτεροι εἰρήνην K cum schol. cit.: ἰρηνηνεκατεροι L

ta en la batalla naval de Eretria, y habiéndose rebelado Eubea entera, excepto Oreos, ya más apurados por esta desgracia que por las anteriores (pues precisamente sacaban más utilidad de Eubea que de Atica), disolvieron a los Cuatrocientos y entregaron el poder a los Cinco mil de entre los hoplitas, después de decretar que ninguna magistratura tendría sueldo.

<sup>2</sup> Fueron los principales causantes de esta disolución Aristócrates y Terámenes, que no estaban satisfechos con los sucesos bajo los Cuatrocientos, pues todo lo habían realizado los Cuatrocientos por sí, sin llevar nada a los Cinco mil. Parece que la constitución fué buena para estos tiempos, pues habiendo guerra, correspondía el poder a los hoplitas (1).

**34** Mas a éstos les quitó el poder el pueblo deprisa. Al año sexto de la disolución de los Cuatrocientos (2), siendo arconte Calias de Angele (3), habiendo sobrevenido la batalla de las Arginusas, en primer lugar ocurrió que los diez estrategos que habían vencido en esta batalla fueron juzgados todos en una sola votación de brazos en alto, unos que ni siquiera habían intervenido en la batalla, otros que se habían salvado en una nave ajena, pues fué engañado el pueblo por los que le arrastraron a la ira; después, como quisieran los lacedemonios retirarse de Decelea y, cada uno en las posiciones que tenía, quedarse en paz, algunos apo-

---

(1) Parece este elogio un eco del más amplio en Tucíd., VIII, 97.

(2) Que debió ser después de la batalla de Cízico en 410, cuando la escuadra, que era de opiniones democráticas, regresó a Atenas.

(3) 406 a. C.



σεν ἑξαπατηθέντες ὑπὸ Κλεοφῶντος, ὃς ἐκώλυσε γενέσθαι τὴν εἰρήνην ἔλθων εἰς τὴν ἐκκλησίαν μεθύων καὶ θώρακα ἐνδεδυκώς, οὐ φάσκων ἐπιτρέψειν, ἐὰν μὴ πάσας ἀφιώσι Λακεδαιμόνιοι τὰς πόλεις. οὐ χρησάμενοι δὲ καλῶς τότε τοῖς πράγμασι μετ' οὐ πολὺν χρόνον ἔγνωσαν τὴν ἁμαρτίαν. τῷ γὰρ ὕστερον ἔτει ἐπ' Ἀλεξίου ἄρχοντος ἡτύχησαν τὴν ἐν Αἰγὸς ποταμοῖς ναυμαχίαν, ἐξ ἧς συνέβη κύριον γενόμενον τῆς πόλεως Λύσανδρον καταστῆσαι τοὺς τριάκοντα τρόπῳ τοιῷδε. τῆς εἰρήνης γενομένης αὐτοῖς ἐφ' ᾧ τε πολιτεύσονται τὴν πάτριον πολιτείαν, οἱ μὲν δημοτικοὶ διασώζειν ἐπειρῶντο τὸν δῆμον, τῶν δὲ γνωρίμων οἱ μὲν ἐν ταῖς ἐταιρείαις ὄντες καὶ τῶν φυγάδων οἱ μετὰ τὴν εἰρήνην κατελθόντες ὀλιγαρχίας ἐπεθύμουν, οἱ δ' ἐν ἐταιρείᾳ μὲν οὐδεμιᾷ συγκαθεστῶτες ἄλλως δὲ δοκοῦντες οὐδενὸς ἐπιλείπεσθαι τῶν πολιτῶν τὴν πάτριον πολιτείαν ἐζήτουν. ὧν ἦν μὲν καὶ Ἀρχῖνος καὶ Ἄνυτος καὶ Κλειτοφῶν καὶ Φορμίσιος καὶ ἕτεροι πολλοί, προειστήκει δὲ μάλιστα Θηραμένης. Λυσάνδρου δὲ προσθεμένου τοῖς ὀλιγαρχικοῖς καταπλαγεῖς ὁ δῆμος ἠναγκάσθη χειροτονεῖν τὴν ὀλιγαρχίαν. ἔγραψε δὲ τὸ ψήφισμα Δρακοντίδης Ἀφιδναῖος.

35 Οἱ μὲν οὖν τριάκοντα τοῦτον τὸν τρόπον κατέστησαν ἐπὶ Πυθοδώρου ἄρχοντος. γενόμενοι δὲ κύριοι τῆς πόλεως τὰ μὲν ἄλλα τὰ δόξαντα περὶ τῆς πολιτείας παρεώρων, πεντακοσίους βουλευ-

34,1 ἀφιώσι L retinente K.: ἀφῶσι Naber al. e schol. cit.

35,1 κατέστησαν K.: -σε L

yaban esto, mas la plebe no accedió, engañada por Cleofón, que impidió que se hiciera la paz, yendo a la asamblea embriagado y con la coraza puesta, diciendo que no se debía ceder si no abandonaban los lacedemonios todas las ciudades.

<sup>2</sup> Como no aprovecharon entonces bien las circunstancias, al poco tiempo comprendieron su error. Pues al siguiente año, siendo arconte Alexias, tuvieron la fortuna contraria en la batalla naval de Egospótamos, de la que resultó que, hecho dueño de la ciudad Lisandro, estableció a los Treinta de la manera siguiente: <sup>3</sup> se les concedía la paz a los atenienses en cuanto se gobernasen con la constitución tradicional, y mientras los populares intentaban conservar la democracia, los nobles que estaban en las asociaciones (1) y los desterrados que volvieron con la paz, deseaban la oligarquía, si bien los que de aquellos nobles no estaban en ninguna asociación, y que pretendían no ser inferiores a ninguno de los ciudadanos, procuraban la constitución tradicional. De éstos era Arquino y Anytos y Clitofón y Formisio y otros muchos, y sobresalía particularmente Terámenes. Mas inclinándose Lisandro a los partidarios de la oligarquía, fué aterrorizado el pueblo y obligado a votar la oligarquía. Redactó el decreto Dracóntides de Afidna.

**35** De esta manera fueron instaurados los Treinta, siendo arconte Pitodoro (2). Hechos dueños de la ciudad, no se ocuparon de todo lo demás que se había dispuesto sobre la constitución, pero establecieron quinientos consejeros y los demás cargos de entre los mil escogidos (3), y se añadieron a sí mismos diez jefes del Pireo y once guardianes de

---

(1) V. nota a 20,1

(2) 404/3 a. C.

(3) Seguimos el texto tal como va; cf. el aparato crítico. Si no suprimimos ἐκ τῶν parece que existe un organismo de los mil, del que no hay, por otra parte, ninguna noticia.

τὰς καὶ τὰς ἄλλας ἀρχὰς καταστήσαντες ἐκ προ-  
 κρίτων [[ ἐκ τῶν ]] χιλίων, καὶ προσελόμενοι σφίσιν  
 αὐτοῖς τοῦ Πειραιέως ἄρχοντας δέκα καὶ τοῦ δε-  
 σμωτηρίου φύλακας ἑνδεκα καὶ μαστιγοφόρους  
 τριακοσίους ὑπηρέτας κατεῖχον τὴν πόλιν δι' ἑαυ-  
 2 τῶν. τὸ μὲν οὖν πρῶτον μέτριοι τοῖς πολίταις  
 ἦσαν καὶ προσεποιοῦντο διοικεῖν τὴν πάτριον πο-  
 λιτείαν, καὶ τοὺς τ' Ἐφιάλτου καὶ Ἀρχεστράτου  
 νόμους τοὺς περὶ τῶν Ἀρεοπαγιτῶν καθεῖλον ἐξ  
 Ἀρείου πάγου καὶ τῶν Σόλωνος θεσμῶν ὅσοι  
 διαμφισβητήσεις εἶχον, καὶ τὸ κῦρος ὃ ἦν ἐν  
 τοῖς δικασταῖς κατέλυσαν, ὥς ἐπανορθοῦντες καὶ  
 ποιοῦντες ἀναμφισβήτητον τὴν πολιτείαν· οἷον  
 περὶ τοῦ δοῦναι τὰ ἑαυτοῦ ὥ ἂν ἐθέλη κύριον  
 ποιήσαντες καθάπαξ, τὰς δὲ προσούσας δυσκολίας  
 'ἐὰν μὴ μανιῶν ἢ γηρῶν ἢ γυναικὶ πιθόμενος' ἀφεῖ-  
 λον, ὅπως μὴ ἦ τοῖς συκοφάνταις ἔφοδος· ὁμοίως  
 3 δὲ τοῦτ' ἔδρων καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. κατ' ἀρχὰς μὲν  
 οὖν ταῦτ' ἐποίουν καὶ τοὺς συκοφάντας καὶ τοὺς  
 τῷ δήμῳ πρὸς χάριν ὁμιλοῦντας παρὰ τὸ βέλτι-  
 στον καὶ κακοπράγμονας ὄντας καὶ πονηροὺς ἀνῆ-  
 ρουν, ἐφ' οἷς ἔχαιρον ἢ πόλις γιγνομένοις, ἡγού-  
 4 μενοι τοῦ βελτίστου χάριν ποιεῖν αὐτούς. ἐπεὶ  
 δὲ τὴν πόλιν ἐγκρατέστερον ἔσχον, οὐδενὸς ἀπεί-  
 χοντο τῶν πολιτῶν, ἀλλ' ἀπέκτειναν τοὺς καὶ  
 ταῖς οὐσίαις καὶ τῷ γένει καὶ τοῖς ἀξιώμασιν προέ-  
 χοντας, ὑπεξαιρούμενοί τε τὸν φόβον καὶ βουλό-

35,1 [[ ἐκ τῶν ]] del. Herwerden Thalheim Opperm., dubitanter K.  
 35,2 διοικεῖν K. cumL: διώκειν edd.

la cárcel y trescientos servidores que llevaban azotes, con lo cual retuvieron la ciudad bajo su poder.

<sup>2</sup> Al principio eran moderados con los ciudadanos y fingían gobernar con la constitución tradicional, y las leyes de Efialtes y Arquésttrato acerca del Areópago las derogaron, y de las leyes de Solón las que eran ambiguas, y la decisión inapelable que tenían los jueces la suprimieron, como si rectificaran y dejaran sin ambigüedades la constitución. Así, en cuanto a hacer cesión de la hacienda propia, lo concedieron de una vez al que quisiera, y quitaron las trabas consiguientes: «si no es loco o decrépito o fiándose de mujer», para que no tuvieran pretexto los sicofantas (1). <sup>3</sup> Y de la misma manera obraron en las demás cosas. Pues al principio obraban así, y a los sicofantas y a los que hablaban para adular al pueblo fuera de lo justo, pero eran malhechores y malvados, los eliminaban, con lo cual se alegraba la ciudad, pensando que obraban así con buena intención.

<sup>4</sup> Mas después que tuvieron más sujeta a la ciudad, no respetaron a ningún ciudadano, sino que mataban a los que sobresalían por sus riquezas, estirpe o dignidad, para quitarse ya el miedo y deseosos de hacer rapiña de las ri-

---

(1) La ley de Solón permitía libertad de testar a quien no tenía hijos, salvo las restricciones indicadas. En ellas, sin embargo, se fundaba una actuación excesiva de los acusadores profesionales o sicofantas.

μενοι τὰς οὐσίας διαρπάζειν· καὶ χρόνου διαπε-  
σόντος βραχέος οὐκ ἐλάττους ἀνηρήκεσαν ἢ χι-  
λίους πεντακοσίους.

36 Οὕτως δὲ τῆς πόλεως ὑποφερομένης Θηραμένης  
ἀγανακτῶν ἐπὶ τοῖς γιγνομένοις τῆς μὲν ἀσελ-  
γείας αὐτοῖς παρήνει παύσασθαι, μεταδοῦναι δὲ  
τῶν πραγμάτων τοῖς βελτίστοις. οἱ δὲ πρῶτον  
ἐναντιωθέντες, ἐπεὶ διεσπάρησαν οἱ λόγοι πρὸς τὸ  
πλῆθος καὶ πρὸς τὸν Θηραμένην οἰκείως εἶχον οἱ  
πολλοί, φοβηθέντες μὴ προστάτης γενόμενος τοῦ  
δήμου καταλύσῃ τὴν δυναστείαν καταλέγουσιν  
2 πολιτείας. Θηραμένης δὲ πάλιν ἐπιτιμᾷ καὶ τού-  
τοις, πρῶτον μὲν ὅτι βουλόμενοι μεταδοῦναι τοῖς  
ἐπιεικέσι τρισχιλίοις μόνοις μεταδιδόασι, ὥς ἐν  
τούτῳ τῷ πλήθει τῆς ἀρετῆς ὠρισμένης, ἔπειθ'  
ὅτι δύο τὰ ἐναντιώτατα ποιοῦσιν, βίαιόν τε τὴν  
ἀρχὴν καὶ τῶν ἀρχομένων ἥττω κατασκευάζον-  
τες. οἱ δὲ τούτων μὲν ὠλιγώρησαν, τὸν δὲ κατὰ-  
λογον τῶν τρισχιλίων πολὺν μὲν χρόνον ὑπερε-  
βάλλοντο καὶ παρ' αὐτοῖς ἐφύλαττον τοὺς ἐγνω-  
σμένους, ὅτε δὲ καὶ δόξειεν αὐτοῖς ἐκφέρειν τοὺς  
μὲν ἐξήλειπον τῶν <ἐγ>γεγραμμένων, τοὺς δ' ἀν-  
τενέγραφον τῶν ἔξωθεν.

37 Ἦδη δὲ τοῦ χειμῶνος ἐνεστῶτος, καταλαβόν-  
τος Θρασυβούλου μετὰ τῶν φυγάδων Φυλὴν, καὶ  
κατὰ τὴν στρατιὰν ἣν ἐξήγαγον οἱ τριάκοντα κα-

36,1 πρῶτον edd.: πρῶτοι cum L Thalheim || τρισχιλίους edd.,  
cf. infra § 2: δισχ. L

36,2 <ἐγ>γεγραμμένων Herwerden: γεγρ. L

quezas. Y en breve tiempo, no mataron a menos de mil quinientos.

**36** Decayendo así la ciudad, Terámenes se irritó con lo que sucedía, y les exhortó a que cesasen en este desenfreno y concediesen parte en el poder a los mejores. Ellos al principio se opusieron, mas después que estas discusiones se esparcieron entre el vulgo y la mayoría simpatizaba con Terámenes, con miedo de que se convirtiese en jefe del pueblo y derribase la tiranía de ellos, hicieron una lista de tres mil (1) ciudadanos, como si les fueran a entregar parte en el gobierno. <sup>2</sup> Terámenes volvió a reprenderles sobre esto, en primer lugar, porque si querían hacer partícipes del poder a los ciudadanos decentes, sólo lo extendían a tres mil, como si la virtud estuviera limitada a este número, y después porque hacían las dos cosas más contrapuestas: un poder que era violento, y dejar a este poder menos fuerza que a los súbditos. Ellos estas cosas no las tomaron en consideración, y la lista de los tres mil ciudadanos la iban difiriendo y reservaban entre sí los designados, y cuando les parecía publicarla, a unos los borran de entre los inscritos y en cambio ponían otros de los de fuera.

**37** Habiendo comenzado ya el invierno, Trasíbulo, con los desterrados, se apoderó de File, y con ocasión de la expedición que hicieron los Treinta con mal éxito, resolvieron

---

(1) Leemos enmendando el texto, v. el aparato crítico.

κῶς ἀποχωρήσαντες, ἔγνωσαν τῶν μὲν ἄλλων τὰ ὄπλα παρελέσθαι, Θηραμένην δὲ διαφθεῖραι τόνδε <τὸν> τρόπον. νόμους εἰσήνεγκαν εἰς τὴν βουλήν δύο κελεύοντες ἐπιχειροτονεῖν, ὧν ὁ μὲν εἰς αὐτοκράτορας ἐποίει τοὺς τριάκοντα τῶν πολιτῶν ἀποκτεῖναι τοὺς μὴ τοῦ καταλόγου μετέχοντας τῶν τρισχιλίων, ὁ δ' ἕτερος ἐκώλυε κοινωνεῖν τῆς παρούσης πολιτείας ὅσοι τυγχάνουσιν τὸ ἐν Ἡετιωνείᾳ τεῖχος κατασκάψαντες ἢ τοῖς τετρακοσίοις ἐναντίον τι πράξαντες [[ἢ]] τοῖς κατασκευάσασιν τὴν προτέραν ὀλιγαρχίαν· ὧν ἐτύγχανεν ἀμφοτέρων κεκοινωνηκῶς ὁ Θηραμένης, ὥστε συνέβαινεν ἐπικυρωθέντων τῶν νόμων ἕξω τε γίγνεσθαι τῆς πολιτείας αὐτὸν καὶ τοὺς τριάκοντα κυρίους εἶναι  
 2 θανατοῦντας. ἀναιρεθέντος δὲ Θηραμένους τά τε ὄπλα παρέιλοντο πάντων πλὴν τῶν τρισχιλίων καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις πολὺ πρὸς ὠμότητα καὶ πονηρίαν ἐπέδωσαν. πρέσβεις <δὲ> πέμψαντες εἰς Λακεδαίμονα τοῦ τε Θηραμένους κατηγοροῦν καὶ βοηθεῖν αὐτοῖς ἡξίου· ὧν ἀκούσαντες οἱ Λακεδαιμόνιοι Καλλίβιον ἀπέστειλαν ἄρμοστήν καὶ στρατιώτας ὡς ἐπτακοσίους, οἱ τὴν ἀκρόπολιν ἐλθόντες ἐφρούρουν.

38 Μετὰ δὲ ταῦτα καταλαβόντων τῶν ἀπὸ Φυλῆς τὴν Μουνιχίαν καὶ νικησάντων μάχῃ τοὺς μετὰ τῶν τριάκοντα βοηθήσαντας, ἐπαναχωρήσαντες μετὰ τὸν κίνδυνον οἱ ἐκ τοῦ ἄστεως καὶ συναθροί-

37,1 <τὸν> add. W.-K. || [[ἢ]] del. Hude

37,2 <καὶ> ante πρέσβεις proposuit Ziegler: lac. ante πρέσβ. statuerunt W.-K. || <δὲ> add. JosMayor.

quitarles las armas a todos los demás y a Terámenes matarle de la siguiente manera: propusieron al Consejo dos leyes con orden de votarlas favorablemente, de las cuales la una hacía a los Treinta dueños de matar de los ciudadanos a los que no estuvieran en la lista de los Tres mil, y la otra prohibía tomar parte en el gobierno de entonces a los que habían destruído la muralla en Eetioneia (1) o habían hecho algo contra los Cuatrocientos que habían establecido la anterior oligarquía, y precisamente en ambas cosas había tomado parte Terámenes, de lo cual resultó que habiendo sido aprobadas las leyes, él quedó fuera del gobierno, y los Treinta con poderes para matarle (2).

<sup>2</sup> Una vez muerto Terámenes, a todos se les quitaron las armas salvo a los tres mil, y en todo lo demás se entregaron a las crueldades y maldad. Enviaron embajadores a Lacedemonia para que acusaran a Terámenes, y les pidieron socorro para ellos, oyendo lo cual los lacedemonios enviaron como harmostes a Calibio con unos setecientos soldados, los cuales vinieron y se instalaron como guarnición en la Acrópolis.

**38** Después de esto, como los que estaban en File se habían apoderado de Muniquia y vencido en una batalla a los que con los Treinta acudieron en socorro, al volver de la

---

(1) Los Cuatrocientos habían comenzado a construir este fuerte, que dominaba por el norte la entrada del Pireo; pero los moderados de Terámenes, pensando que iba a servir a los oligarcas para entregar el puerto a los espartanos, incitaron a la plebe a destruirlo. Cf. Tucídides, VIII, 90 y 92.

(2) Muy distinta es la versión en Jenof. *Helén.*, II, 3, 23-56.



σθέντες εἰς τὴν ἀγορὰν τῇ ὑστεραίᾳ τοὺς μὲν τριά-  
 κοντα κατέλυσαν, αἰροῦνται δὲ δέκα τῶν πολιτῶν  
 αὐτοκράτορας ἐπὶ τὴν τοῦ πολέμου κατάλυσιν.  
 οἱ δὲ παραλαβόντες τὴν ἀρχὴν ἐφ' οἷς μὲν ἡρέθη-  
 σαν οὐκ ἔπραττον, ἔπεμπον δ' εἰς Λακεδαίμονα  
 βοήθειαν μεταπεμπόμενοι καὶ χρήματα δανειζόμε-  
 2 νοι. χαλεπῶς δὲ φερόντων ἐπὶ τούτοις τῶν ἐν τῇ  
 πολιτείᾳ, φοβούμενοι μὴ καταλυθῶσιν τῆς ἀρχῆς  
 καὶ βουλόμενοι καταπλῆξαι τοὺς ἄλλους (ὅπερ  
 ἐγένετο), συλλαβόντες Δημάρετον οὐδενὸς ὄντα  
 δεύτερον τῶν πολιτῶν ἀπέκτειναν, καὶ τὰ πράγ-  
 ματα βεβαίως εἶχον, συναγωνιζομένου Καλλιβίου  
 τε καὶ τῶν Πελοποννησίων τῶν παρόντων καὶ  
 πρὸς τούτοις ἐνίων τῶν ἐν τοῖς ἵππεῦσι. τούτων  
 γὰρ τινες μάλιστα τῶν πολιτῶν ἐσπούδαζον μὴ  
 3 κατελθεῖν τοὺς ἀπὸ Φυλῆς. ὥς δ' οἱ τὸν Πειραιέα  
 καὶ τὴν Μουνιχίαν ἔχοντες, ἀποστάντος ἅπαντος  
 τοῦ δήμου πρὸς αὐτούς, ἐπεκράτουν τῷ πολέμῳ,  
 τότε καταλύσαντες τοὺς δέκα τοὺς πρώτους αἵρε-  
 θέντας ἄλλους εἵλοντο δέκα τοὺς βελτίστους εἶναι  
 δοκοῦντας, ἐφ' ὧν συνέβη καὶ τὰς διαλύσεις γενέ-  
 σθαι καὶ κατελθεῖν τὸν δῆμον, συναγωνιζομένων  
 καὶ προθυμουμένων τούτων. προειστήκεσαν δ'  
 αὐτῶν μάλιστα Ῥίνων τε ὁ Παιανιεὺς καὶ Φάυλ-  
 λος ὁ Ἀχερδούσιος· οὗτοι γὰρ πρὶν τε Πausa-  
 νίαν [[τ']] ἀφικέσθαι διεπέμποντο πρὸς τοὺς  
 ἐν Πειραιεῖ καὶ ἀφικομένου συνεσπούδασαν τὴν

38,1 ἐφ' οἷς K.: ενοῖς L

38,3 αὐτούς Blass: αὐτὴν L || Ἀχερδούσιος Bywater: αχερδους  
 υἱος L || πρὶν τε Π. τ' ἀφικέσθαι corr. Richards: πρινηπαυσανιανταφ. L

batalla los de la ciudad y reunirse en el ágora al día siguiente, derribaron a los Treinta y escogieron diez ciudadanos con plenos poderes para la terminación de la guerra. Mas cuando éstos se hicieron cargo del mando no hicieron aquello para que habían sido elegidos, sino que enviaron a Esparta a pedir socorro y un préstamo.

<sup>2</sup> Como tomaron esto muy a mal los ciudadanos, después, con miedo a ser expulsados del poder y con deseo de aterrorizar a los demás (como así sucedió), apresaron a un tal Demáreto, que no era inferior a ninguno de entre los ciudadanos, y le dieron muerte, y así conservaron el poder con seguridad, con el apoyo de Calibio y de los peloponesios que estaban en Atenas, y además de algunos de los caballeros. Pues algunos de éstos, entre todos los ciudadanos, se esforzaban especialmente en que no regresaran los de File.

<sup>3</sup> Mas como los que dominaban el Pireo y Muniquia, a los cuales se pasaban todos los populares, llevaban la mejor parte en la guerra, entonces fueron derribados los diez primeramente elegidos, y se escogieron otros diez (1), que fueron considerados los mejores, bajo los cuales se pudieron hacer los pactos y treguas y regresar los demócratas, pues aquéllos les apoyaban y se lo deseaban.

Eran los más salientes de estos diez Rinon de Paiania y Faílo de Aquerdunte, los cuales antes de que llegara Pausanias habían sido enviados a los que estaban en el Pireo, y cuando aquél llegó cooperaron con afán al regreso.

---

(1) Ninguna otra fuente habla de esta sustitución.

4 κάθοδον. ἐπὶ πέρας γὰρ ἤγαγε τὴν εἰρήνην καὶ τὰς διαλύσεις Πausανίας ὁ τῶν Λακεδαιμονίων βασιλεὺς μετὰ τῶν δέκα διαλλακτῶν τῶν ὕστερον ἀφικομένων ἐκ Λακεδαίμονος, οὓς αὐτὸς ἐσπούδασεν ἔλθεῖν. οἱ δὲ περὶ τὸν Ῥίνωνα διὰ τε τὴν εὐνοίαν τὴν εἰς τὸν δῆμον ἐπηνέθησαν, καὶ λαβόντες τὴν ἐπιμέλειαν ἐν ὀλιγαρχίᾳ τὰς εὐθύνας ἔδοσαν ἐν δημοκρατίᾳ, καὶ οὐδεὶς οὐδὲν ἐνεκάλεσεν αὐτοῖς οὔτε τῶν ἐν ἄστει μεινάντων οὔτε τῶν ἐκ Πειραιέως κατελθόντων, ἀλλὰ διὰ ταῦτα καὶ στρατηγὸς εὐθύς ἡρέθη Ῥίνων.

- 39 Ἐγένοντο δ' αἱ διαλύσεις ἐπ' Εὐκλείδου ἄρχοντος κατὰ τὰς συνθήκας τάσδε. τοὺς βουλομένους Ἀθηναίων τῶν ἐν ἄστει μεινάντων ἐξοικεῖν ἔχειν Ἐλευσίνα ἐπιτίμους ὄντας καὶ κυρίους καὶ αὐτοκράτορας ἑαυτῶν καὶ τὰ αὐτῶν καρπουμένους.
- 2 τὸ δ' ἱερὸν εἶναι κοινὸν ἀμφοτέρων, ἐπιμελεῖσθαι δὲ Κήρυκας καὶ Εὐμολπίδας κατὰ τὰ πάτρια. μὴ ἐξεῖναι δὲ μήτε τοῖς Ἐλευσινίοθεν εἰς τὸ ἄστυ μήτε τοῖς ἐκ τοῦ ἄστεως Ἐλευσινιάδε ἰέναι πλὴν μυστηρίοις ἑκατέρους. συντελεῖν δὲ ἀπὸ τῶν προσιόντων εἰς τὸ συμμαχικὸν καθάπερ τοὺς ἄλλους
- 3 Ἀθηναίους. ἐὰν δέ τινες τῶν ἀπιόντων οἰκίαν λαμβάνωσιν Ἐλευσίनि, συμπεῖθειν τὸν κεκτημένον· ἐὰν δὲ μὴ συμβαίνωσιν ἀλλήλοις, τιμητὰς ἐλέσθαι τρεῖς ἑκάτερον, καὶ ἦντιν' ἂν οὗτοι τάξωσιν τιμὴν λαμβάνειν. Ἐλευσινίων δὲ συνοικεῖν οὓς ἂν οὗτοι
- 4 βούλωνται. τὴν δ' ἀπογραφὴν εἶναι τοῖς βουλο-

38,4 δέκα L: πεντεκαίδεκα W.-K. al. e Xen. *Hell.* II 4, 38

39,3 ἑκάτερον Bury: -ων L

<sup>4</sup> Pues por fin el que trajo la paz y los acuerdos fué Pausanias, el rey de los lacedemonios, con los diez (1) árbitros que llegaron luego de Esparta y que él mismo apresuró para que vinieran. Los de Rinon fueron ensalzados por su simpatía hacia el pueblo, y habiendo tomado el cargo en oligarquía, rindieron cuentas en democracia, y nadie protestó en nada contra ellos, ni de los que se habían quedado en la ciudad ni de los que habían vuelto del Pireo; así que por esto fué elegido inmediatamente estratego Rinon.

39 La paz se hizo siendo arconte Euclides (2), conforme a los siguientes acuerdos: «Los que de los atenienses que se habían quedado en la ciudad quisieran emigrar, ocuparían Eleusis, conservando su ciudadanía, libres y dueños de sí mismos y disfrutando de sus bienes. <sup>2</sup> El santuario sería común de unos y otros, y lo cuidarían los Kérykes y Eumólpidas (3), conforme a la tradición. No podrían ir ni los de Eleusis a la ciudad ni los de la ciudad a Eleusis sino, lo mismo unos que otros, en los misterios. Pagarían de su renta al tesoro federal lo mismo que los demás atenienses. <sup>3</sup> Si alguno de los que salían de Atenas tomaba casa en Eleusis, el que la adquiría debía hacerlo por acuerdo, y si no llegaban al acuerdo, escogería cada una de las partes tres tasadores, y habría de recibirse el precio que éstos estimasen.

»De los de Eleusis habían de continuar habitando allí los que los emigrados quisieran. <sup>4</sup> La inscripción les era posible

---

(1) Según Jenof. *Helén.*, II, 4, 38, quince árbitros.

(2) Exactamente en el final del verano de 403.

(3) V. más abajo, 57, 1.

μένοις ἔξοικεῖν, τοῖς μὲν ἐπιδημοῦσιν ἐφ' ἧς ἂν  
 ὁμόσωσιν τοὺς ὄρκους δέκα ἡμερῶν, τὴν δ' ἔξοίκη-  
 σιν εἴκοσι, τοῖς δ' ἀποδημοῦσιν ἐπιδημήσωσιν  
 5 κατὰ ταῦτά. μὴ ἐξεῖναι δὲ ἄρχειν μηδεμίαν ἀρχὴν  
 τῶν ἐν τῷ ἅστει τὸν Ἑλευσῖνι κατοικοῦντα, πρὶν  
 ἂν ἀπογράφηται πάλιν ἐν τῷ ἅστει κατοικεῖν.  
 τὰς δὲ δίκας τοῦ φόνου εἶναι κατὰ τὰ πάτρια, εἴ  
 6 τίς τινα αὐτοχειρίᾳ ἔκτεινεν ἢ ἔτρωσεν. τῶν δὲ  
 παρεληλυθότων μηδενὶ πρὸς μηδένα μνησικακεῖν  
 ἐξεῖναι πλὴν πρὸς τοὺς τριάκοντα καὶ τοὺς δέκα  
 καὶ τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς τοῦ Πειραιέως ἄρξαντας,  
 μηδὲ πρὸς τούτους, ἐὰν διδῶσιν εὐθύνας. εὐθύνας  
 δὲ δοῦναι τοὺς μὲν ἐν Πειραιεῖ ἄρξαντας ἐν τοῖς ἐν  
 Πειραιεῖ, τοὺς δ' ἐν τῷ ἅστει ἐν τοῖς τὰ τιμήματα  
 παρεχομένοις. εἴθ' οὕτως ἔξοικεῖν τοὺς ἐθέλοντας.  
 τὰ δὲ χρήματα ἃ ἐδανείσαντο εἰς τὸν πόλεμον  
 ἀποδοῦναι χωρὶς.

40 Γενομένων δὲ τοιούτων τῶν διαλύσεων, καὶ φο-  
 βουμένων ὅσοι μετὰ τῶν τριάκοντα συνεπολέμη-  
 σαν, καὶ πολλῶν μὲν ἐπινοούντων ἔξοικεῖν ἀνα-  
 βαλλομένων δὲ τὴν ἀπογραφὴν εἰς τὰς ἐσχάτας  
 ἡμέρας, ὅπερ εἰώθασιν ποιεῖν ἅπαντες, Ἀρχῖνος  
 συνιδὼν τὸ πλῆθος καὶ βουλόμενος κατασχεῖν  
 αὐτοὺς ὑφείλε τὰς ὑπολοίπους ἡμέρας τῆς ἀπογρα-  
 φῆς, ὥστε συναναγκασθῆναι μένειν πολλοὺς ἄκον-  
 2 τας ἕως ἐθάρρησαν. καὶ δοκεῖ τοῦτό τε πολι-  
 τεύσασθαι καλῶς Ἀρχῖνος καὶ μετὰ ταῦτα γραψά-

39,5 αὐτοχειρίᾳ—ἐτρωσεν sanauerunt W.-K.

39,6 ante τὰ τιμήματα inserit dubitanter ἐν τῷ ἅστει K.

40,1 ἀπογραφὴν corr. Wyse: ἀναγρ. L

a los que quisieran emigrar, y estaban en la ciudad, en el plazo de diez días desde que hicieran el juramento, y a los que estaban ausentes, desde que llegaran, lo mismo. <sup>5</sup> No podría ejercer ningún cargo de la ciudad el que se hubiera establecido en Eleusis antes de que fuera inscrito de nuevo como residente en la ciudad. Los castigos de homicidio serían los tradicionales si alguien había muerto o herido a otro para sí (1) <sup>6</sup> Por las cosas pasadas nadie podía ya pedir castigo contra nadie, excepto contra los Treinta y los Diez y los once y los que mandaron en el Pireo; y ni aun contra éstos, si rendían cuentas. Rendirían cuentas, los que habían ejercido cargo en el Pireo, a los del Pireo, los que lo habían ejercido en la ciudad, a los ciudadanos que tenían renta declarada. Después de esto, podían expatriarse los que quisieran. Los préstamos que una y otra parte habían recibido para la guerra los pagarían cada parte separadamente.»

40 Hechos estos acuerdos, como tenían miedo los que habían luchado en favor de los Treinta, y, aunque había muchos que pensaban emigrar, aplazaban éstos su inscripción para los últimos días, lo que suelen hacer todos, vió Arquino la multitud que era, y queriendo retenerlos, suprimió los últimos días del plazo para la inscripción, de manera que fueron obligados muchos a quedarse, contra su voluntad, hasta que tomaron ánimos.

<sup>2</sup> Se estima que en esto tomó Arquino una disposición de buen gobierno, y también cuando luego propuso la acusación de ilegalidad contra el decreto de Trasíbulo, en el cual con-

---

(1) Cf. la explicación de este pasaje en R. Bonner *CIPhil.* 19-1924 pg. 174 sg.: el autor de un delito *αὐτοχειρία* era exceptuado de la amnistía; en cambio, si era amnistiado el verdugo etc., el que no lo había cometido para sí.

- μενος τὸ ψήφισμα τὸ Θρασυβούλου παρανόμων, ἐν ᾧ μετεδίδου τῆς πολιτείας πᾶσι τοῖς ἐκ Πειραιέως συγκατελθοῦσι, ὧν ἔνιοι φανερώς ἦσαν δοῦλοι, καὶ τρίτον, ἐπεὶ τις ἤρξατο τῶν κατεληλυθότων μνησικακεῖν ἀπαγαγὼν τοῦτον ἐπὶ τὴν βουλήν καὶ πείσας ἄκριτον ἀποκτεῖναι, λέγων ὅτι νῦν δείξουσιν εἰ βούλονται τὴν δημοκρατίαν σῶζειν καὶ τοῖς ὄρκοις ἐμμένειν· ἀφέντας μὲν γὰρ τοῦτον προτρέψει καὶ τοὺς ἄλλους, ἐὰν δ' ἀνέλωσιν, παράδειγμα ποιήσιν ἅπασιν. ὅπερ καὶ συνέπεσεν· ἀποθανόντος γὰρ οὐδεὶς πώποτε
- 3 ὕστερον ἐμνησικάκησεν. ἀλλὰ δοκοῦσιν κάλλιστα δὴ καὶ πολιτικώτατα ἀπάντων καὶ ἰδίᾳ καὶ κοινῇ χρῆσασθαι ταῖς προγεγενημέναις συμφοραῖς· οὐ γὰρ μόνον τὰς περὶ τῶν προτέρων αἰτίας ἐξήλειψαν, ἀλλὰ καὶ τὰ χρήματα Λακεδαιμονίοις, ἃ οἱ τριάκοντα πρὸς τὸν πόλεμον ἔλαβον, ἀπέδοσαν κοινῇ, κελευουσῶν τῶν συνθηκῶν ἐκατέρους ἀποδιδόναι χωρὶς τοὺς τ' ἐκ τοῦ ἄστεως καὶ τοὺς ἐκ τοῦ Πειραιέως, ἡγούμενοι τοῦτο πρῶτον ἄρχειν δεῖν τῆς ὁμονοίας· ἐν δὲ ταῖς ἄλλαις πόλεσιν οὐχ οἶον ἔτι προστιθέασιν τῶν οἰκείων οἱ δημοκρατήσαντες, ἀλλὰ καὶ τὴν χώραν ἀνάδαστον ποιοῦσιν.
- 4 διελύθησαν δὲ καὶ πρὸς τοὺς ἐν Ἐλευσίνι κατοικήσαντας ἔτει τρίτῳ μετὰ τὴν ἐξοίκησιν, ἐπὶ Ξεναινέτου ἄρχοντος.
- 41 Ταῦτα μὲν οὖν ἐν τοῖς ὕστερον συνέβη γενέσθαι καιροῖς, τότε δὲ κύριος ὁ δῆμος γενόμενος τῶν πραγμάτων ἐνεστήσατο τὴν νῦν οὔσαν πολι-
- 40,3 δῆμοι κρατήσαντες van Leeuwen: δημοκρ. L

cedía la ciudadanía a todos los que habían venido del Pireo a la ciudad, de los que algunos eran manifiestamente esclavos, y en tercer lugar, cuando alguien de los que habían regresado empezó a recordar el pasado, le llevó ante el Consejo y consiguió que fuera muerto sin formación de causa, diciendo que entonces habrían de mostrar si querían salvar la democracia y guardar los juramentos, puesto que si absolvían a ése servirían ellos mismos para animar a los demás, y si le mataban, darían con ello ejemplo a todos. Y les convenció de esto, y con la muerte de aquél, nadie jamás después recordó el pasado.

<sup>3</sup> En verdad se ve que obraron muy bien y con más política que nadie, ni individualmente ni en público, acerca de las desgracias anteriores, puesto que no sólo borraron las acusaciones sobre el pasado, sino que incluso el dinero que habían recibido los Treinta de los lacedemonios para la guerra lo pagaron en común, a pesar de que los acuerdos mandaban que pagasen por separado los de la ciudad y los del Pireo, mas pensando que en esto se debía dar principio a la concordia, mientras que en las demás ciudades no contribuyen con lo suyo propio los demócratas triunfantes, sino que hasta ponen la tierra en reparto.

<sup>4</sup> Llegaron también a la paz incluso con los que se habían establecido en Eleusis en el año tercero después de su emigración, siendo arconte Xenainetos (1).

41 En los tiempos ulteriores vinieron a suceder las cosas siguientes: entonces, como era el pueblo dueño del poder, estableció la constitución que ahora existe, siendo arconte Pitodoro, pues se estimó justo que el pueblo tuviera

---

(1) 401 a. C.



τείαν, ἐπὶ Πυθοδώρου μὲν ἄρχοντος, \*\* δοκοῦντος  
 δὲ δικαίως τοῦ δήμου λαβεῖν τὴν πολιτείαν διὰ  
 τὸ ποιήσασθαι τὴν κάθοδον δι' αὐτοῦ τὸν δῆμον.  
 2 ἦν δὲ τῶν μεταβολῶν ἐνδεκάτη τὸν ἀριθμὸν αὕτη.  
 πρώτη μὲν γὰρ ἐγένετο μετάστασις τῶν ἐξ ἀρχῆς,  
 Ἰωνος καὶ τῶν μετ' αὐτοῦ συνοικησάντων· τότε  
 γὰρ πρῶτον εἰς τὰς τέτταρας συνενεμήθησαν φυ-  
 λὰς καὶ τοὺς φυλοβασιλέας κατέστησαν. δευτέρα  
 δὲ καὶ πρώτη μετὰ ταύτην, ἔχουσα πολιτείας  
 τάξιν, ἡ ἐπὶ Θησέως γενομένη, μικρὸν παρεγκλί-  
 νουσα τῆς βασιλικῆς. μετὰ δὲ ταύτην ἡ ἐπὶ Δρά-  
 κοντος, ἐν ἣ καὶ νόμους ἀνέγραψαν πρῶτον.  
 τρίτη δ' ἡ μετὰ τὴν στάσιν ἡ ἐπὶ Σόλωνος, ἀφ'  
 ἧς ἀρχῇ δημοκρατίας ἐγένετο. τετάρτη δ' ἡ ἐπὶ  
 Πεισιστράτου τυραννίς. πέμπτη δ' ἡ μετὰ <τὴν>  
 τῶν τυράννων κατάλυσιν ἡ Κλεισθένους, δημοτι-  
 κωτέρα τῆς Σόλωνος. ἕκτη δ' ἡ μετὰ τὰ Μηδικά,  
 τῆς ἐξ Ἀρείου πάγου βουλῆς ἐπιστατούσης.  
 ἑβδόμη δὲ καὶ μετὰ ταύτην, ἦν Ἀριστείδης μὲν  
 ὑπέδειξεν, Ἐφιάλτης δ' ἐπετέλεσεν καταλύσας τὴν  
 Ἀρεοπαγίτιν βουλήν· ἐν ἣ πλεῖστα συνέβη τὴν  
 πόλιν διὰ τοὺς δημαγωγοὺς ἀμαρτάνειν διὰ τὴν  
 τῆς θαλάττης ἀρχήν. ὀγδὴ δ' ἡ τῶν τετρακο-  
 σίων κατάστασις, καὶ μετὰ ταύτην, ἐνάτη δέ, δη-  
 μοκρατία πάλιν. δεκάτη δ' ἡ τῶν τριάκοντα καὶ  
 ἡ τῶν δέκα τυραννίς. ἐνδεκάτη δ' ἡ μετὰ τὴν

41,1 ante δοκοῦντος lac. statuerunt W.-K.: totum locum co-  
 rruptum putat K.

41,2 πολιτείας K.: -αν L, quem seq. Wilam. corrigens τάξεις pro  
 τάξιν || <τὴν> add. K. || δε και μετα ταυτην L: δε η. μ. τ. Jos  
 Mayor: και del. Blass Opperm.

el gobierno por haber hecho el propio pueblo por sí el regreso desde el Pireo.

<sup>2</sup> Fué éste el undécimo en número de los cambios. Pues fué el primer cambio de la situación originaria la entrada y establecimiento de Ión y los suyos, y entonces ocurrió la distribución en cuatro tribus y el establecimiento de los reyes de tribu. El segundo, primero después del anterior, ya en forma de constitución, el que sucedió con Teseo, que ya se desviaba un poco de la monarquía. Después de éste, el de Dracón, en el que por primera vez se escribieron las leyes. El tercero, después de la discordia, fué el de Solón, del cual tomó principio la democracia. El cuarto, la tiranía de Pisístrato. El quinto, la constitución de Clístenes, después de la caída de la tiranía, y más democrática que la de Solón. Sexto fué el que siguió a las guerras médicas, en el que quedó el Consejo del Areópago al frente. El séptimo, siguiente a éste, el que señaló Arístides y perfeccionó Efialtes derribando el Consejo del Areópago; en éste fué cuando la ciudad, por culpa de los demagogos, pecó más, a causa del imperio del mar. El octavo fué la instauración de los Cuatrocientos, y después de éste, como noveno, la restauración de la democracia. El décimo fué la tiranía de los Treinta y la de los Diez. El undécimo, el que siguió

ἀπὸ Φυλῆς καὶ ἐκ Πειραιέως κάθοδον, ἀφ' ἧς δια-  
 γεγένηται μέχρι τῆς νῦν αἰ προσεπιλαμβάνουσα  
 τῷ πλήθει τὴν ἐξουσίαν. ἀπάντων γὰρ αὐτὸς  
 αὐτὸν πεποίηκεν ὁ δῆμος κύριον, καὶ πάντα διοι-  
 κεῖται ψηφίσμασιν καὶ δικαστηρίοις, ἐν οἷς ὁ δῆμός  
 ἐστὶν ὁ κρατῶν. καὶ γὰρ αἱ τῆς βουλῆς κρίσεις  
 εἰς τὸν δῆμον ἐληλύθασιν. καὶ τοῦτο δοκοῦσι  
 ποιεῖν ὀρθῶς· εὐδιαφθορώτεροι γὰρ <οἱ> ὀλίγοι  
 3 τῶν πολλῶν εἰσιν καὶ κέρδει καὶ χάρισιν. μισθο-  
 φόρον δ' ἐκκλησίαν τὸ μὲν πρῶτον ἀπέγνωσαν  
 ποιεῖν· οὐ σύλλεγομένων δ' εἰς τὴν ἐκκλησίαν,  
 ἀλλὰ πολλὰ σοφισομένων τῶν πρυτάνεων, ὅπως  
 προσιστῆται τὸ πλῆθος πρὸς τὴν ἐπικύρωσιν τῆς  
 χειροτονίας, πρῶτον μὲν Ἀγύρριος ὀβολὸν ἐπό-  
 ρισεν, μετὰ δὲ τοῦτον Ἡρακλείδης ὁ Κλαζομένιος  
 ὁ βασιλεὺς ἐπικαλούμενος διώβολον, πάλιν δ'  
 Ἀγύρριος τριώβολον.

42 Ἐχει δ' ἡ νῦν κατάστασις τῆς πολιτείας τόνδε  
 τὸν τρόπον. μετέχουσιν μὲν τῆς πολιτείας οἱ ἐξ  
 ἀμφοτέρων γεγονότες ἄστῶν, ἐγγράφονται δ' εἰς  
 τοὺς δημότας ὀκτωκαίδεκα ἔτη γεγονότες. ὅταν  
 δ' ἐγγράφονται διαψηφίζονται περὶ αὐτῶν ὁμό-  
 σαντες οἱ δημόται, πρῶτον μὲν εἰ δοκοῦσι γεγόνε-  
 ναι τὴν ἡλικίαν τὴν ἐκ τοῦ νόμου, καὶ μὴ δόξωσι,  
 ἀπέρχονται πάλιν εἰς παῖδας, δεύτερον δ' εἰ ἐλεύ-  
 θερός ἐστι καὶ γέγονε κατὰ τοὺς νόμους. ἔπειτ'  
 ἂν μὲν ἀποψηφίσωνται μὴ εἶναι ἐλεύθερον, ὁ μὲν

41,2 <οἱ> suppl. Kontos

42,1 δ' ἐγγράφονται Wyse Blass: δεγρ. L || ἀποψηφίσωνται  
 Wyse e Photio: επιψηφ. L

la vuelta de los de File y del Pireo, desde el cual se ha llegado a la constitución de ahora, aumentando continuamente el poder de la muchedumbre. Pues de todas las cosas el pueblo se ha hecho dueño, y todo se gobierna mediante las votaciones de decretos y los tribunales, donde es el pueblo el que tiene el poder; e incluso los juicios que eran del Consejo han pasado al pueblo. En esto parece que han hecho bien, pues más fáciles de corromper son los pocos que los muchos con ganancias y favores.

<sup>3</sup> Al principio rehusaron señalar salario a la asamblea, mas como no acudían a la asamblea, sino que los prítanos acudían a corruptelas, con el fin de que el pueblo acudiera en número suficiente para la validez de la votación, primero Agyrrhios señaló un óbolo, y después Heraclides de Klazomenai (1), llamado «el Rey», dos óbolos, y Agyrrhios, más tarde, tres óbolos.

42 La actual organización constitucional es de la siguiente manera: son partícipes en el gobierno los nacidos de padre y madre ciudadanos, y son inscritos como miembros de un demo a los dieciocho años de edad. Cuando son inscritos votan acerca de ellos, después de hacer juramento, sus compañeros de demo: primero, si estiman que tiene la edad legal (y si resuelven que no, vuelve a la categoría de los menores); segundo, si es libre y de nacimiento legítimo. Si en la votación resuelven que no es libre, él puede acudir al tribunal, y los miembros de su demo señalan de entre ellos cinco acusadores; si se resuelve que no puede ser

---

(1) Heraclides, quizá miembro de una familia de régulos de Asia, fué ciudadano ateniense y se sabe poco de él, aunque por Platón (*Ion*, 541 d) tenemos la noticia de que fué estratega. De Agyrrhios tampoco se sabe mucho; floreció a fines del siglo v y principios del iv.

ἐφήσιν εἰς τὸ δικαστήριον, οἱ δὲ δημόται κατηγο-  
 ρους αἰροῦνται πέντε ἄνδρας ἐξ αὐτῶν, κἂν μὲν  
 μὴ δόξη δικάως ἐγγράφεσθαι, πωλεῖ τοῦτον ἢ  
 πόλις· ἐὰν δὲ νικήσῃ, τοῖς δημόταις ἐπάναγκες  
 2 ἐγγράφειν. μετὰ δὲ ταῦτα δοκιμάζει τοὺς ἐγγρα-  
 φέντας ἢ βουλή, κἂν τις δόξη νεώτερος ὀκτωκαί-  
 δεκ' ἐτῶν εἶναι, ζημιοῖ τοὺς δημότας τοὺς ἐγγρά-  
 ψαντας. ἐπὶ δὲ δοκιμασθῶσιν οἱ ἔφηβοι, συλ-  
 λεγόντες οἱ πατέρες αὐτῶν κατὰ φυλὰς ὁμόσαντες  
 αἰροῦνται τρεῖς ἐκ τῶν φυλετῶν τῶν ὑπὲρ τετ-  
 τάρακοντα ἔτη γεγονότων, οὓς ἂν ἡγῶνται βελ-  
 τίστους εἶναι καὶ ἐπιτηδειοτάτους ἐπιμελεῖσθαι  
 τῶν ἐφήβων, ἐκ δὲ τούτων ὁ δῆμος ἓνα τῆς φυλῆς  
 ἐκάστης χειροτονεῖ σωφρονιστὴν καὶ κοσμητὴν  
 3 ἐκ τῶν ἄλλων Ἀθηναίων ἐπὶ πάντας. συλλα-  
 βόντες δ' οὗτοι τοὺς ἐφήβους, πρῶτον μὲν τὰ  
 ἱερὰ περιῆλθον, εἴτ' εἰς Πειραιέα πορεύονται καὶ  
 φρουροῦσιν οἱ μὲν τὴν Μουνιχίαν οἱ δὲ τὴν Ἀκτὴν.  
 χειροτονεῖ δὲ καὶ παιδοτρίβας αὐτοῖς δύο, καὶ δι-  
 δασκάλους, οἵτινες ὀπλομαχεῖν καὶ τοξεύειν καὶ  
 ἄκοντίζειν καὶ καταπάλτην ἀφίεναι διδάσκουσιν.  
 δίδωσι δὲ καὶ εἰς τροφήν τοῖς μὲν σωφρονισταῖς  
 δραχμὴν α' ἐκάστῳ, τοῖς δ' ἐφήβοις τέτταρας ὀβο-  
 λούς ἐκάστῳ· τὰ δὲ τῶν φυλετῶν τῶν αὐτοῦ  
 λαμβάνων ὁ σωφρονιστὴς ἕκαστος ἀγοράζει τὰ  
 ἐπιτήδεια πᾶσιν εἰς τὸ κοινὸν (συσσιτοῦσι γὰρ  
 κατὰ φυλὰς), καὶ τῶν ἄλλων ἐπιμελεῖται πάντων.  
 4 καὶ τὸν μὲν πρῶτον ἐνιαυτὸν οὕτως διάγουσι·  
 τὸν δ' ὕστερον ἐκκλησίας ἐν τῷ θεάτρῳ γενομένης

justamente inscrito como ciudadano, la ciudad lo vende, y si triunfa en el juicio, los miembros de su demo han de inscribirlo forzosamente.

<sup>2</sup> Después de esto, el Consejo revisa a los inscritos, y si alguno se estima que es menor de dieciocho años, multas a los miembros del demo que le hayan inscrito.

Una vez que los efebos están revisados, se reúnen sus padres por tribus, hacen juramento y escogen a los tres miembros de la tribu, de más de cuarenta años, que estimen como mejores y más aptos para cuidarse de los jóvenes, y de éstos el pueblo escoge por votación levantando el brazo, uno de cada tribu como censor, y de entre los atenienses un moderador para todos.<sup>3</sup> Después de reunir éstos a los efebos, primero recorrían los santuarios, después marchan al Pireo y sirven de guarnición, los unos en Muniquia, los otros en Acte (1). También se les señalan por votación levantando el brazo dos instructores y maestros que les enseñen a luchar como hoplitas, disparar el arco, lanzar el dardo y disparar la catapulta. Señalan como alimentos a los censores una dracma a cada uno, y a los efebos cuatro óbolos a cada uno, los cuales recibe cada censor por los de su propia tribu y compra lo necesario para todos en común (pues comen reunidos por tribus) y se ocupa de todas las demás cosas.

<sup>4</sup> Así pasan el primer año; al siguiente se celebra en el teatro (2) la asamblea y hacen ante el pueblo una muestra

---

(1) Acte o 'la costa' es el extremo sur del Pireo.

(2) Con ocasión de las Grandes Dionisiacas.

ἀποδειξάμενοι τῷ δήμῳ τὰ περὶ τὰς τάξεις καὶ λα-  
βόντες ἀσπίδα καὶ δόρυ παρὰ τῆς πόλεως περι-  
πολοῦσι τὴν χώραν καὶ διατρίβουσιν ἐν τοῖς φυ-  
5 λακτηρίοις. φρουροῦσι δὲ τὰ δύο ἔτη, χλαμύδας  
ἔχοντες, καὶ ἀτελεῖς εἰσι πάντων· καὶ δίκην οὔτε  
διδόασιν οὔτε λαμβάνουσιν, ἵνα μὴ πρόφασις ᾖ  
τοῦ ἀπιέναι, πλήν περὶ κλήρου καὶ ἐπικλήρου,  
κἂν τινι κατὰ τὸ γένος ἱερωσύνη γένηται. διεξ-  
ελθόντων δὲ τῶν δυεῖν ἐτῶν ἤδη μετὰ τῶν ἄλ-  
λων εἰσίν.

43 Τὰ μὲν οὖν περὶ τὴν τῶν πολιτῶν ἐγγραφὴν  
καὶ τοὺς ἐφήβους τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον. τὰς  
δ' ἀρχὰς τὰς περὶ τὴν ἐγκύκλιον διοίκησιν ἀπά-  
σας ποιοῦσι κληρωτὰς πλήν ταμίου στρατιωτι-  
κῶν καὶ τῶν ἐπὶ τὸ θεωρικὸν καὶ τοῦ τῶν κρηνῶν  
ἐπιμελητοῦ. ταύτας δὲ χειροτονοῦσιν, καὶ οἱ χει-  
ροτονηθέντες ἀρχουσιν ἐκ Παναθηναίων εἰς Πανα-  
θήναια. χειροτονοῦσι δὲ καὶ τὰς πρὸς τὸν πόλε-  
μον ἀπάσας.

2 Βουλὴ δὲ κληροῦται φ', ν' ἀπὸ φυλῆς ἐκάστης.  
πρυτανεύει δ' ἐν μέρει τῶν φυλῶν ἐκάστη καθ' ὃ  
τι ἂν λάχωσιν, αἱ μὲν πρῶται τέτταρες ἕξ καὶ λ'  
ἡμέρας ἐκάστη, αἱ δὲ 5' αἱ ὕστεραι 4' καὶ λ' ἡμέρας  
ἐκάστη· κατὰ σελήνην γὰρ ἄγουσιν τὸν ἐνιαυ-  
3 τόν. οἱ δὲ πρυτανεύοντες αὐτῶν πρῶτον μὲν  
συσσιτοῦσιν ἐν τῇ θόλῳ, λαμβάνοντες ἀργύριον  
παρὰ τῆς πόλεως, ἔπειτα συνάγουσιν καὶ τὴν  
βουλήν καὶ τὸν δῆμον· τὴν μὲν οὖν βουλήν  
ὅσαι ἡμέραι, πλήν ἐάν τις ἀφέσιμος ᾖ, τὸν δὲ δῆ-

de maniobras, y después de recibir de la ciudad el escudo y la lanza recorren el país y viven en los castillos.

<sup>5</sup> Sirven dos años en éstos, llevando clámide (1) y estando exentos de todo pago, y no son capaces de recibir pena ni de reclamarla, para que no haya pretexto de ausentarse, excepto el caso de herencia, de hija heredera (2), o si a alguno le corresponde por su familia (3) un cargo sacerdotal. Después de estos dos años, ya pasan a ser como los demás ciudadanos.

**43** De esta manera son la inscripción de los ciudadanos y las instituciones sobre los jóvenes. Los cargos de la administración ordinaria todos son por suertes, excepto el administrador de lo militar y los encargados del *theóricon* (4) y el que cuida las fuentes. Estos son por elecciones a votación, y los elegidos tienen su mandato de Panateneas a Panateneas (5). También son de elección todos los cargos para la guerra.

<sup>2</sup> El consejo son 500, señalados por la suerte, 50 de cada tribu. Desempeña la pritanía por turno cada una de las tribus, según le toca en suerte, las cuatro primeras cada una treinta y seis días, las seis restantes treinta y cinco cada una, pues computan el año por la luna (6). Los que de éstos

(1) Capa corta, cortada en redondo, con los extremos más largos, casi como alas; es el traje de los efebos, y también de soldados, cazadores, etc. Su origen es tesalio.

(2) Cuando un hombre moría y no dejaba hijos varones, era la hija quien retenía la herencia, pero el pariente más próximo tenía derecho a casarse con ella, y eran los hijos de esta unión los propietarios. En caso de que la huérfana sin hermanos fuera pobre, el pariente más próximo había de casarse con ella o de dotarla. Estas herederas tenían una protección especial, v. 56, 6 y 7.

(3) Como es sabido (v. 21, 2 y 6) las familias (γένη) eran primitivas instituciones políticas, y sólo las gentes de abolengo pertenecían a ellas; en la reforma de Clístenes sólo con este valor religioso se conservaron las viejas stirpes.

(4) Literalmente «dinero de las fiestas o espectáculos» (θεωραί); era propiamente en Atenas una institución de beneficencia, un medio de subvencionar a los ciudadanos pobres para que pudieran asistir a los espectáculos.

(5) No se sabe si es anual, de Panateneas pequeñas a Panateneas pequeñas, o cuadrienal, en relación con las grandes Panateneas; parece más probable esto último, v. Schwann en *RE* V, A col. 2236.

(6) El año ático era de trecientos cincuenta y cuatro días; se compensaba la diferencia con el año solar mediante meses intercalares.



- μον τετράκισ τῆς πρυτανείας ἐκάστης. καὶ ὅσα  
 δεῖ χρηματίζειν τὴν βουλὴν καὶ ὃ τι ἐν ἐκάστη τῇ  
 ἡμέρᾳ καὶ ὅπου καθίζειν οὗτοι προγράφουσι.
4. προγράφουσι δὲ καὶ τὰς ἐκκλησίας οὗτοι· μίαν  
 μὲν κυρίαν ἐν ἣ δεῖ τὰς ἀρχὰς ἐπιχειροτονεῖν εἰ  
 δοκοῦσι καλῶς ἄρχειν, καὶ περὶ σίτου καὶ περὶ  
 φυλακῆς τῆς χώρας χρηματίζειν, καὶ τὰς εἰσαγ-  
 γελίας ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοὺς βουλομένους  
 ποιεῖσθαι, καὶ τὰς ἀπογραφὰς τῶν δημευομένων  
 ἀναγιγνώσκειν καὶ τὰς λήξεις τῶν κλήρων καὶ  
 τῶν ἐπικλήρων [[ἀναγιγνώσκειν]], ὅπως μηδένα
- 5 λάθῃ μηδὲν ἔρημον γενόμενον. ἐπὶ δὲ τῆς ἕκτης  
 πρυτανείας πρὸς τοῖς εἰρημένοις καὶ περὶ τῆς  
 ὀστρακοφορίας ἐπιχειροτονίαν διδόασιν εἰ δοκεῖ  
 ποιεῖν ἢ μὴ, καὶ συκοφαντῶν προβολὰς τῶν Ἀθη-  
 ναίων καὶ τῶν μετοίκων μέχρι τριῶν ἐκατέρων,  
 ἄν τις ὑποσχόμενός τι μὴ ποιήσῃ τῷ δήμῳ.
- 6 ἑτέραν δὲ ταῖς ἱκετηρίαις, ἐν ἣ θεὶς ὁ βουλόμενος  
 ἱκετηρίαν ὑπὲρ ὧν ἂν βούληται καὶ ἰδίων καὶ  
 δημοσίων διαλέξεται πρὸς τὸν δῆμον. αἱ δὲ δύο  
 περὶ τῶν ἄλλων εἰσὶν, ἐν αἷς κελεύουσιν οἱ  
 νόμοι τρία μὲν ἱερῶν χρηματίζειν, τρία δὲ κήρυξιν  
 καὶ πρεσβείαις, τρία δὲ ὀσίων· χρηματίζουσιν δ'  
 ἐνίοτε καὶ ἄνευ προχειροτονίας. προσέρχονται  
 δὲ καὶ οἱ πρέσβεις τοῖς πρυτάνεσιν πρῶτον, καὶ οἱ  
 τὰς ἐπιστολὰς φέροντες τούτοις ἀποδιδόασιν.

43,3 ὅπου καθίζειν W.-K.: οτι ου καθίζει L

43,4 ἀποχειροτονεῖν οἱ (ει cod. N) δοκοῦσι μὴ Harpocr. ||

[[ἀναγιγνώσκειν]] secl. W.-K.

43,5 ἐπιχειροτονίαν L: προχ. W.-K. e Lex. Cantabr.

43,6 ὑπὲρ L in compendio: περὶ Kontos W.-K.

son prítanos, primero hacen las comidas en común en la rotonda (1), recibiendo dinero de la ciudad; después convocan al Consejo y al pueblo; el Consejo todos los días, excepto los que son de vacación, el pueblo cuatro veces en cada período de pritanía. Y éstos anuncian por escrito las cosas de que ha de ocuparse el Consejo cada día y dónde tiene que reunirse. <sup>4</sup> También éstos anuncian por escrito el orden de las asambleas, una en primer lugar, la principal, en la que hay que confirmar por votación los magistrados, si les parece que gobiernan bien, y debe tratarse en ella acerca de los víveres y la defensa del país, y en este día pueden los que lo desean hacer las acusaciones de traición, y han de leerse las cuentas de los bienes confiscados y las herencias vacantes (2) y las hijas herederas, de manera que a nadie le pase desapercibido que algo queda vacante. <sup>5</sup> En la sexta pritanía, además de lo antedicho, conceden votar levantando el brazo sobre el ostracismo (3), si se resuelve hacer o no, y las acusaciones contra los sicofantas hechas por los atenienses y por los avecindados hasta tres de cada clase, y contra cualquiera que después de hacer una promesa al pueblo no la cumple. <sup>6</sup> Otra se celebra para las suplicaciones, en las cuales el que quiere coloca una suplicación por las cosas que quiere, sean privadas o comunes, y la formula al pueblo. Las otras dos son acerca de las demás cosas, y en ellas las leyes disponen que tres asuntos sean de cosas sagradas, tres para los heraldos y embajadas, tres para cosas profanas, y tratan algunas veces sin votación previa. Los heraldos y embajadores acuden en primer lugar a los prítanos, y los que traen cartas, a éstos se las dan.

---

(1) La rotonda o *θόλος* se ha encontrado en las recientes excavaciones en el ágora de Atenas, v. mi trabajo en el *Bol. del Seminario de Arte y Arqueología*, Univ. de Valladolid, VIII, 1941/42, pág. 278, con reproducción de un plano reciente y bibliografía sobre el asunto.

(2) Cuando no había herederos directos, podía reclamar el más próximo pariente, cf. 42, 5.

(3) Cf. Filócoro fr. 79 b Müller.

- 14 Ἔστι δ' ἐπιστάτης τῶν πρυτάνεων εἷς ὁ λαχών· οὗτος δ' ἐπιστατεῖ νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ οὐκ ἔστιν οὔτε πλείω χρόνον οὔτε δις τὸν αὐτὸν γενέσθαι. τηρεῖ δ' οὗτος τάς τε κλεῖς τὰς τῶν ἱερῶν, ἐν οἷς τὰ χρήματ' ἔστιν καὶ <τὰ> γράμματα τῇ πόλει, καὶ τὴν δημοσίαν σφραγίδα, καὶ μένειν ἀναγκαῖον ἐν τῇ θόλῳ τοῦτον ἔστιν καὶ τριττὺν τῶν πρυτάνεων ἦν ἂν οὗτος κελεύῃ. καὶ ἐπειδὴν συναγαγῶσιν οἱ πρυτάνεις τὴν βουλήν ἢ τὸν δῆμον, οὗτος κληροῖ προέδρους ἑνέα, ἓνα ἐκ τῆς φυλῆς ἐκάστης πλὴν τῆς πρυτανευούσης, καὶ πάλιν ἐκ τούτων ἐπιστάτην ἓνα, καὶ παραδίδωσι τὸ πρόγραμμα αὐτοῖς· οἱ δὲ παραλαβόντες τῆς τ' εὐκοσμίας ἐπιμελοῦνται καὶ ὑπὲρ ὧν δεῖ χρηματίζειν προτιθέασιν καὶ τὰς χειροτονίας κρίνουσιν καὶ τὰ ἄλλα πάντα διοικοῦσιν καὶ τοῦ [[τ']] ἀφεῖναι κύριοί εἰσιν. καὶ ἐπιστατῆσαι μὲν οὐκ ἔξεστιν πλέον ἢ ἅπαξ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ, προεδρεύειν δ' ἔξεστιν ἅπαξ ἐπὶ τῆς πρυτανείας ἐκάστης.
- 4 Ποιοῦσι δὲ καὶ ἀρχαιρεσίας στρατηγῶν καὶ ἱππάρχων καὶ τῶν ἄλλων τῶν πρὸς τὸν πόλεμον ἀρχῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, καθ' ὃ τι ἂν τῷ δήμῳ δοκῇ· ποιοῦσι δ' οἱ μετὰ τὴν 5' πρυτανεύοντες ἐφ' ὧν ἂν εὐσημία γένηται. δεῖ δὲ προβούλευμα γενέσθαι καὶ περὶ τούτων.
- 45 Ἡ δὲ βουλή πρότερον μὲν ἦν κυρία καὶ χρήμασιν ζημιῶσαι καὶ δῆσαι καὶ ἀποκτείνειν. καὶ Λυσί-

44,1 &lt;τὰ&gt; suppl. W.-K. e Lex. Patm. et Eustath.

44,3 [[τ']] del. W.-K. Richards alii

**44** Es jefe de los prítanos el que la suerte dispone, y éste los dirige una noche y un día y no puede serlo más tiempo ni él mismo serlo dos veces. Este guarda las llaves de los santuarios en los que está el tesoro y los documentos de la ciudad, y el sello público, y ha de permanecer obligatoriamente en la rotonda él y la *trittys* de prítanos que él mande. Y cuando los prítanos convoquen al Consejo o al pueblo, él saca a suertes los nueve presidentes, uno de cada tribu, a excepción de la que tiene la pritanía, y luego de entre ellos un director, y entrega a éstos la orden del día, <sup>3</sup> y después que la han recibido (1), cuidan del orden y plantean lo que hay que tratar y cuentan los votos y rigen todo lo demás, y de su facultad es levantar la sesión. Y no se puede ser director más de una vez por año, aunque se puede ser director una vez en cada período de pritanía.

<sup>4</sup> Hacen las elecciones de estrategos, jefes de la caballería y todos los demás cargos para la guerra, en la asamblea, según resuelva el pueblo, y las hacen los que son prítanos después del sexto período, en cuanto los signos sean favorables. Y también hay que hacer acerca de esto un voto previo del Consejo.

**45** El Consejo era antes soberano en cuanto a las penas pecunarias, de prisión y de muerte. Pero a un cierto Lisímaco (2), cuando el Consejo lo había entregado al verdugo,

---

(1) En el siglo v los prítanos eran los presidentes del Consejo y de la asamblea; en el siglo iv se instituyeron los presidentes aquí aludidos.

(2) No se conoce por otra fuente este hecho; debe tratarse de uno de los partidarios de los Treinta, cf. Jenof. *Helén.* II, 4, 8.